

РОССИЯ И ВОСТОК

УДК 821.581+81.26

**О переводе и издании на русском языке
новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг.****А. А. Родионов*Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Для цитирования: *Родионов А. А.* О переводе и издании на русском языке новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 4. С. 398–430. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.401>

Статья посвящена переводу на русский язык новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг. Автор рассматривает влияние традиционных и новых факторов на литературные связи Россия и Китая, выделяет новые тенденции с опорой на полную библиографию переводов последнего десятилетия. Можно констатировать, что повышение значимости Китая в мире, рост интереса к Китаю в России, увеличение активности Китая в продвижении своей культуры за рубежом, качественные изменения в самой китайской литературе привели к мощному количественному рывку в переводах (90 изданий в 2009–2018 гг. против 20 в 1992–2008 гг.), знакомству отечественного читателя с главными творениями крупнейших литераторов современного Китая — Би Фэйюя, Лю Чжэньюня, Лю Цысиня, Мо Яня, Цао Вэньсюаня, Юй Хуа, росту числа переведенных романов по сравнению с рассказами, переносу внимания с литературы 1980-х годов на литературу XXI в., сокращению отставания в издании новейшей литературы от китайской классики, росту числа переводчиков. Перевод китайской литературы перестал вытекать из научной деятельности узкого круга китаеведов и далеко не всегда имел научное исследование в качестве следствия, наоборот, произошла деакадемизация и коммерциализация переводческой деятельности. Вместе с тем объем переводов остается нестабильным, а тиражи незначительными (в среднем 2156 экз.). Низкая осведомленность читателей о культурно-исторических реалиях Китая, недостаток информации о новых переводах, доминирование западной литературы на книжном рынке и недостаточная вовлеченность крупнейших издательств по-прежнему препятствуют широкому признанию новейшей китайской прозы в России.

Ключевые слова: китайская литература, новейшая проза, перевод, издание, Китай, Мо Янь, Лю Цысинь, образ Китая, образ России.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и DFG в рамках научного проекта № 17-21-49001-ОГН («Образ России и Запада в Китае в XX веке: эволюция, преемственность и фактор случайности»).

Введение

В прошедшее десятилетие отношения России и Китая непрерывно укреплялись, обретали новые измерения и переходили к новому качеству. Не стали исключением и литературные связи между нашими странами, переживающие ренессанс и обретающие новые точки опоры. Перевод и издание китайской литературы в России имеют давнюю историю и традиционно увязаны с целым рядом культурных, исторических и литературных факторов, среди которых прежде всего выделяются глубокие отличия культурных традиций России и Китая, значительная зависимость литературных связей от политики, сохранение у читателей устаревших стереотипов в отношении китайской литературы и др. Эти факторы обуславливают затруднения в восприятии китайских текстов российскими читателями, многократное отставание переводов китайской литературы в России от переводов русской литературы в Китае, прерывность и нестабильность переводческого процесса, а также длительное преобладание переводов классической литературы Китая над современной (см. подробнее: [1–3]). Десятилетие с 2009 по 2018 г. стало периодом, когда повышение значимости Китая в мире, рост интереса к Китаю в России, увеличение активности Китая в продвижении своей культуры за рубежом, наконец, просто качественные изменения в китайской литературе привели к появлению новых тенденций в переводе на русский язык новейшей китайской прозы¹. В статье с опорой на статистику будет предложен системный взгляд на происходящие процессы, а также представлена комментированная библиография переводов новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг.

Образ Китая и восприятие китайской литературы

История российско-китайских литературных связей за последние триста лет ясно показывает, что художественные достоинства являются важным, но не единственным фактором, обеспечивающим перевод и издание произведения. Не меньшей значимостью обладают созвучность идейного содержания литературного произведения проблематике духовной жизни переводящей страны, успешность в современном мире той страны, чья литература переводится на иностранный язык, а также готовность государства продвигать свою культуру и ценности за рубежом. Как верно указывают литературоведы из Нанкинского университета Гао Фан и Сюй Цзюнь применительно к китайской литературе: «Устремление новейшей китайской литературы в мир тесным образом связано с политикой реформ и открытости, проводимой в Китае, в последние годы скорость движения китайской литературы во внешний мир заметно увеличилась, а ее влияние тоже постепенно расширяется» [4, с. 7]. Последние десять лет серьезно изменили представление о Китае в мире. Блестящая презентация современного Китая в ходе Олимпийских игр в Пекине в 2008 г. и Всемирной выставки в Шанхае в 2010 г., успешное преодоление последствий глобального финансового кризиса 2008–2009 гг., превращение Китая в крупнейшую экономику мира, стремительное продвижение высокотехнологичных китайских товаров не только привели к повышению привлекательности

¹ Под новейшей китайской прозой мы понимаем произведения, впервые опубликованные в Китае после окончания «культурной революции», т. е. начиная с 1977 г.

его модели социально-экономического развития, но и вызвали бум в изучении китайского языка, а также рост интереса к китайской культуре, включая литературу. Пожалуй, после моды на «шинуазри» и интереса к идеализированному Китаю со стороны русских просветителей в конце XVIII в. уже более двухсот лет в российском обществе Китай не рассматривался как объект для подражания и восхищения. Наоборот, это Китай в XX в. активно учился у Советского Союза, хотя отношение к нашей стране было достаточно противоречивым и на него влияли много российских, китайских и международных факторов (см. подробнее: [5, с. 36–37; 6, с. 60–89; 7, с. 138–140]).

Известно, что в 1940–1980-х годах советская и русская литература была главной иностранной литературой в Китае, ее доля среди переводов иностранных произведений во времена идейно-политической близости СССР и КНР в 1950-х годах составляла 56,4% (см. подробнее: [8, р. 17]), а в менее близкие 1980-е годы тем не менее не опускалась ниже 20% (см. подробнее: [9, с. 210]). Флагман новой китайской литературы Лу Синь (1881–1936) в 1932 г. писал: «Русская литература — наш учитель и друг. Русская литература раскрыла перед нами прекрасную душу угнетенного, его страдания, его борьбу» [10, с. 99]. М. Гамза отмечает, что, помимо политических соображений, советская литература оказалась особенно близка китайцам в силу схожего понимания моральной роли литературы (см. подробнее: [11, р. 12]). Распад СССР и деидеологизация культурной жизни Китая в 1990-х годах привели к падению интереса к СССР и советской литературе. По данным Чэнь Сяоли, в 1990-х годах в сегменте детского чтения она опустилась на четвертое место среди иностранных произведений в Китае [12, с. 93], что, вероятно, отражает и общую ситуацию. По данным официальной издательской статистики КНР, в 2012 г. Россия занимала на китайском книжном рынке шестое место среди литературных держав после США, Великобритании, Франции, Японии и Германии и пятое место по общему показателю экспорта в Китай авторских прав на книги после США, Великобритании, Германии и Франции [13, с. 15]. Анализ изданий отечественной художественной литературы в Китае показывает, что произошел рост популярности русской литературы (Л. Н. Толстой, И. С. Тургенев, А. П. Чехов) и падение интереса к советской. При этом самым популярным российским писателем в Китае по-прежнему остается Максим Горький (425 изданий в 2003–2012 гг.), а самым издаваемым произведением русской литературы — роман Н. А. Островского «Как закалялась сталь» (277 изданий в 80 переводах в 2003–2012 гг.), что связано с важной ролью этих произведений в идейном воспитании молодых китайцев и их включением в школьную программу (см. об этом также: [3, с. 83; 6, с. 159–163]).

Таким образом, наиболее массовые издания российской литературы в Китае связаны с государственным заказом, а не с запросом читателей. Это не значит, что в Китае нет переводов новейшей литературы. Она тоже издается, на полках китайских магазинов можно увидеть книги Д. А. Глуховского, Д. А. Гранина, Ю. М. Полякова, А. А. Проханова, О. А. Славниковой, но серьезной конкуренции китайской и иностранной литературе у китайских читателей им составить не получается. Проблема коренится в сфере внелитературной: принципиально изменилось восприятие России. Для широкого круга китайцев, особенно для тех, кто младше пятидесяти лет, мы больше не источник передового опыта и не пример для подражания. Нынешнее положение русской литературы в Китае объясняется не уменьшением

художественных достоинств отечественных литературных произведений, а скорее пошатнувшимся в 1990-е годы образом России и глобальным засильем западной культуры. В таких обстоятельствах пятое и шестое место смотрится не так уж и плохо, и оно достигнуто во многом благодаря силе инерции в литературном чтении современных китайцев и коммерческой капитализации отечественной классики.

Китаю, несмотря на длительность и богатство литературного наследия, до сих пор мало чем можно было гордиться в плане признания его литературы в нашей стране. Китайская литература и сегодня весьма далека от того, чтобы войти в десятку самых переводимых иностранных литератур в России, даже при том, что Россия — пятая по значимости страна по импорту из Китая авторских прав на книги после США, Великобритании, Германии и Франции [13, с. 15], а русский — пятый иностранный язык по количеству изданий в Китае после английского, японского, арабского и французского [14]. Впрочем, подобная недооцененность китайской литературы характерна не только для России, но и для большинства других стран, за исключением культурно близкой к Китаю Японии, а также идущей в авангарде постижения Китая Франции. Как пишет Ван Нин, «несмотря на свой вклад в развитие литературу мира... китайская литература во многом маргинализована на литературной карте мира, а также в литературной компаративистике» [15, р. 174]. Ученый объясняет это нехваткой на Западе первоклассных переводов, идеологической предвзятостью общества и СМИ в отношении Китая, а также глобальным сокращением книжного рынка (см. подробнее: [15, р. 175].

Эти утверждения справедливы и для России. Объем переводов русской литературы на китайский язык в начале XXI в. почти в 20 раз больше, чем переводов китайской литературы на русский². Так, по данным Китайского издательского архива, за десятилетие с 2003–2012 гг. в Китае вышло 2653 издания российской литературы [16], а согласно каталогу Российской государственной библиотеки, за равный период в России увидели свет только 140 изданий китайской литературы, из них 80 % — это классическая литература [17]. В 2009–2018 гг. самые издаваемые у нас произведения китайской классики — «Суждения и беседы» (51 издание), «Искусство войны Сунь-цзы» (30 изданий), «Книга пути и добродетели» (28 изданий), «Книга перемен» (18 изданий), составляющие 90 % от всех публикаций старой литературы. Важно отметить, что вышеперечисленные сочинения относятся к художественной словесности только в традиционном китайском понимании, а с европейской точки зрения скорее являются философскими текстами. Собственно художественная литература старого Китая пользуется меньшей популярностью. Для сравнения: новеллы Пу Сунлина за этот период издавались трижды, а роман Цао Сюэциня «Сон в красном тереме» — только один раз. В целом можно констатировать, что у классической китайской литературы во всем ее многообразии сложился свой небольшой, но устойчивый круг читателей-интеллектуалов, вряд ли способный к заметному росту.

² Двадцатикратный дисбаланс представляется неслучайным. Понятно, что население Китая в десять раз превышает население России, и это нужно принимать во внимание. Тем не менее в Китае в 20 раз большее число людей изучает русский язык, действует в 20 раз больше переводчиков художественной литературы. Китайцы знают Россию не очень хорошо, но все равно намного лучше, чем мы Китай, и это проблема, над которой стоит задуматься не только литературоведам.

Гораздо большим потенциалом обладает новейшая китайская литература. Это утверждение, с одной стороны, основано на том, что общественный интерес растет именно по отношению к современному Китаю, а не к Китаю традиционному. С другой стороны, современная литература, сама по себе являясь результатом синтеза китайской и европейской литературных традиций, по форме, стилистике, тематике легче воспринимается иностранцами, нежели классика. Это, впрочем, не означает утраты ею национальной культурной специфики. Подтверждением роста интереса к новейшей прозе в 2009–2018 гг. служит тот факт, что если переиздания классики на протяжении уже трех десятилетий стабильно составляют 13–15 книг в год, то новейшая литература, стартовав в 2009 г. с почти нулевого уровня, к 2014 и 2015 гг. сравнялась с классикой по количеству изданий, а в 2016 г. даже вырвалась вперед, вернувшись к паритету в 2017 г.

Разумеется, новейшая литература Китая издавалась на русском языке и до 2009 г., но не с очень большим успехом. Так, в 1992–2008 гг. вышло только 20 отдельных изданий новейшей китайской прозы, общим тиражом 106 000 экземпляров [1, с. 137–138]. Половина этих публикаций пришлась на 2006–2007 гг., когда Россия и Китай перекрестно проводили Год Китая и Год России. Издания носили преимущественно некоммерческий характер. За семнадцать лет это капля в море для страны с населением полтора миллиона человек. После экономического кризиса 2008–2009 гг. последовал провал — в 2009–2010 гг. в России не вышло ни одного отдельного издания новейшей китайской литературы. Против современной литературы играли тогда, играют и сейчас два фактора. С одной стороны, у читателей старше пятидесяти лет сохранились воспоминания о политизированности китайской литературы 1950–1980-х годов, и они не знают, что в 1990-х годах китайская литература отошла от служения политике. С другой стороны, новейшая китайская литература просто неизвестна широкому читателю. Боюсь, что имена лауреатов крупнейших международных литературных премий Мо Яня, Лю Цысиня и Цао Вэньсюаня — единственные исключения в этом ряду. Тем отраднее, что эти исключения есть и что рост привлекательности Китая поменял ситуацию с переводами в 2009–2018 гг.

Количество и динамика переводов в 2009–2018 гг.

Как мы видим из таблицы 1, в 2009–2018 гг. на русском языке вышло 90 отдельных изданий новейшей прозы совокупным тиражом 194 100 экземпляров. При этом минимальный тираж составил 300 экземпляров, максимальный — 12 000, а средний — 2156. Таким образом, общее количество книг весьма значительно, в переводческом отношении это настоящий прорыв. Однако почти все издания имеют тираж, который не только не позволяет говорить о большом издательском успехе, но и находится ниже грани самоокупаемости, наступающей при тираже от 3000 экземпляров и более. Неудивительно, что из 90 книг только 13 вышли без поддержки тем или иным грантом, оставшиеся 77 — это дотированные издания, что, впрочем, не умаляет их литературных достоинств. Только десять книг выдержали второе переиздание или дополнительный тираж — роман Мо Яня «Страна вина» и его же повесть «Перемены», романы Цао Вэньсюаня «Бронза и подсолнух» и «Великая книга короля: маленький пастух», романы Лю

Цысиня «Задача трех тел» и «Темный лес», романы Ван Сюйфэн «Красивое южное дерево», «Стойкий ночной страж», «Замок, возведенный из травы», сборник аньхойской прозы «Двойной зрачок».

Лишь 19 из 90 изданий имеют электронную версию, при этом доля электронных книг существенно выросла в 2017–2018 гг., в чем можно увидеть попытку издателей довести книги до более широкого круга читателей и косвенно стимулировать продажи бумажных книг. По-видимому, активность издательств в этом вопросе сдерживается нелегальным копированием электронных книг, подрывающим их коммерческое распространение.

Таблица 1. Книжные издания новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг.

Год	Кол-во книжных изданий	Наличие электронной версии	Совокупный тираж	Средний тираж
2009	0	0	0	0
2010	0	0	0	0
2011	1	1	1000	1000
2012	3	0	18 000	6000
2013	2	1	14 500	7250
2014	12	3	39 500	3291
2015	14	2	23 500	1678
2016	32	2	40 100	1253
2017	14	5	27 500	1964
2018	12	5	30 000	2500
Итого	90	19	194 100	2156

Обращает на себя внимание и динамика книжных изданий, имеющая резкое восхождение в 2011–2015 гг., пик — 32 книги — в 2016 г. и последовавший спад. Кроме повышения привлекательности Китая, резкий рост переводов был обеспечен несколькими обстоятельствами. Во-первых, активизацией китайским правительством грантовой поддержки продвижения современной литературы за рубежом. Это программы Института Конфуция, Союза китайских писателей, Фонда Шелкового пути, Главного управления по прессе, печати, кино и радиовещанию КНР, а также отдельных китайских издательств и университетов. Во-вторых, подписанием в 2013 г. Федеральным агентством по печати РФ и Главным управлением по прессе, печати, кино и радиовещанию КНР соглашения о взаимном переводе и издании в 2014–2018 гг. 50 книг русской и китайской литературы. Позже было принято решение о расширении перечня книг до 100 и пролонгации программы еще на пять лет. В 2014–2018 гг. по этой программе было издано 37 книг, из них классической литературы — 8, литературы XX в. (до 1978 г.) — 5, новейшей — 24.

Таким образом, акцент на переводе новейшей литературы очевиден. В-третьих, получением китайскими писателями престижных литературных наград:

- в 2012 г. лауреатом Нобелевской премии по литературе стал Мо Янь, что подстегнуло интерес читателей и издателей не только к его творчеству, но и ко всей современной китайской литературе. «Отчет о развитии издательской отрасли Китая в 2012–2013 гг.» оценивает значимость этой награды так: «Мо Яня можно назвать писателем-брендом Китая, а его произведения, без сомнения, являются брендовыми китайскими изданиями, они создают важное условие для всемирного признания новой и новейшей китайской литературы во всем мире» [18, с. 31];
- в 2015 г. премии «Хьюго» удостоен писатель-фантаст Лю Цысинь;
- в 2016 г. детский писатель Цао Вэньсюань награжден премией имени Г.Х. Андерсена.

В-четвертых, геополитическим «поворотом на Восток», начавшимся в России в 2014 г. и в первую очередь означавшим внимание к сотрудничеству с Китаем. В 2014–2016 гг. все эти факторы совпали и обеспечили рывок в переводах.

Последующий спад до 14 и 12 изданий в 2017 и 2018 гг. объясняется в первую очередь сокращением финансирования переводческих программ в Китае и России. Коммерческое издание китайской литературы требует существенного роста читательского спроса, спрос же не сформирован, потому что массовый читатель просто не знает, что из китайского переведено и что стоит читать. Решить этот вопрос за год-два можно только для отдельного писателя, для чего нужны целенаправленные усилия издательства по продвижению и рекламе. Глобально же требуется частичное перераспределение поддержки китайского правительства с субсидирования переводов на рекламу переводимых произведений. Так, в ноябре 2017 г. в Санкт-Петербурге и Москве при поддержке Штаб-квартиры Институтов Конфуция с успехом прошел кинолитературный фестиваль писателя Лю Чжэньюня. В декабре 2015 г. в Шанхае и апреле 2018 г. в Москве Союз писателей России и Шанхайский университет иностранных языков провели первый и второй форумы молодых писателей России и Китая, после чего переводы молодых писателей были изданы в литературных журналах (см. подробнее: [19]). Думается, что более активное вовлечение китайских литераторов в культурную жизнь России, их номинация на российские литературные премии, опора на кинематографию будут способствовать продвижению новейшей китайской литературы.

Таблица 2 показывает, что в 2008–2019 гг. новейшую китайскую литературу выпускали семнадцать издательств. Из них только восемь опубликовали более трех книг, что может свидетельствовать о появлении китайского направления в издательском плане. В тройке лидеров, намного оторвавшейся от всех остальных, издательства «Шанс» (32 книги), «Гиперион» (15 книг) и «Восточная литература» (12 книг). Это нишевые издательства, специализирующиеся на восточной литературе и не имеющие мощных каналов продвижения своих книг. Радует, что на четвертом месте (5 изданий) оказалось издательство «Эксмо» — ведущий игрок на российском книжном рынке. Из истории переводов новейшей китайской прозы на английский язык мы знаем, что самым успешным примером такого рода стало издание романа Цзян Жуня «Волчий тотем» ведущим британским издательством

«Пингвин», имеющим широчайшие возможности по продвижению своих публикаций по всему миру (см. подробнее: [20]). В связи с этим появление в издательском портфеле «Эксмо» китайских прозведений может многое поменять в распространении китайской литературы.

Таблица 2. Публикационная активность издательств

Рейтинг	Издательство	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	Всего
1	Шанс / Восток-Бук						3	5	20	1	3	32
2	Гиперион						1	3	4	4	3	15
3	Вост. Лит-ра / ИВЛ						3	2	3	3	1	12
4	Эксмо / Э						1			2	2	5
5–7	Изд-во лит-ры на иностр.яз. (КНР)							1	1	1	1	4
	Каро			1		1	1	1				4
	Текст						1	1	1		1	4
8	Амфора				1	1	1					3
9–10	Новый мир (КНР)								2			2
	Поляндрия								1	1		2
11–17	Азбука						1					1
	Аньхойское изд-во лит-ры и искусства (КНР)							1				1
	Аркадия										1	1
	Астрель				1							1
	КДУ									1		1
	Союз российских писателей									1		1
	Эгмонт Россия ЛТД				1							1
	Итого			1	3	2	12	14	32	14	12	90

Три издательства из семнадцати находятся в Китае, а одно — «Шанс» — является российской компанией с китайским капиталом. «Шанс» специализируется на издании китайской литературы, его книги выходят как в России, так и в Китае. Это молодое издательство лучше других смогло использовать программы финансовой поддержки китайского правительства и количественно превзошло «Гиперион» и «Восточную литературу», вместе взятые, однако при этом серьезно уступило им в качестве переводов и редактирования литературных текстов. Прямой заслугой «Шанса» является пик 2016 г., когда из 32 изданий новейшей прозы, вышедших на

русском языке, 20 были выпущены этим издательством. Равным образом в последующие годы резкое сокращение числа изданий у «Шанса» и его переход от массовых новых переводов к переизданию единичных переводов 1980-х годов привели к общему спаду в 2017–2018 гг.

Развитие журнальных публикаций новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг. по движущим силам и общей картине в целом похоже на ситуацию с книжными изданиями. Как мы видим в таблице 3, девять журналов издали переводы 44 произведений. В динамике выделяются два пика — 2015 и 2018 гг. Динамика журнальных публикаций отличается большей сглаженностью и устойчивостью, что объясняется меньшей зависимостью от грантовой поддержки и большей гибкостью в публикации малых литературных произведений. Согласно таблице 4, безусловным лидером является журнал «Институт Конфуция» (27 произведений в 27 номерах), издаваемый в Пекине Штаб-квартирой Институтов Конфуция, но подготовленный Китаеведами из СПбГУ и НГТУ. Журнал имеет тираж 3000 экземпляров и бесплатно распространяется в учебных заведениях стран СНГ. Второе место занимает журнал «Иностранная литература» (семь произведений в шести номерах), но доля китайской литературы на его страницах все равно не может не огорчать, ведь за десять лет журнал выпустил 120 номеров, и в 114 из них не было современной китайской прозы.

Таблица 3. Журнальные публикации новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг.

Год	Кол-во произведений	Кол-во авторов	Кол-во журналов
2009	1	1	1
2010	2	2	2
2011	4	4	1
2012	4	3	2
2013	4	4	2
2014	5	5	2
2015	8	8	3
2016	3	3	1
2017	4	4	3
2018	10	8	4
Итого	44	–	9

Можно констатировать, что в 2009–2018 гг. в книгах и журналах было опубликовано 291 произведение новейшей китайской прозы, из них 46 романов, 70 повестей, 137 рассказов (включая 9 сказок), 38 эссе и очерков. Другими словами, 16% приходится на романы, 24% — на повести, 47% — на рассказы, 13% — на эссе и очерки. Если сравнить с данными за 1992–2008 гг., тогда за семнадцать лет было издано 163 произведения, из них 9 романов (6%), 29 повестей (18%), 99 рассказов (60%) и 26 эссе и очерков (16%) [1, с. 139]. Таким образом, можно констатировать

существенный рост доли романов и повестей. Более того, персональные издания составляют 71 книгу из 90 изданных. Коллективные сборники постепенно сдают позиции. Это свидетельствует о росте узнаваемости китайских авторов, по крайней мере для издательств, и в целом приближает распространение китайской литературы в России к общей ситуации чтения, где доминируют романы.

Таблица 4. Рейтинг журналов по частоте издания новейшей китайской прозы в 2009–2018 гг.

Рейтинг	Журнал	Кол-во номеров с публикациями	Количество опубликованных произведений
1	Институт Конфуция	27	27
2	Иностранная литература	6	7
3	День литературы	5	1
4	Искусство кино	1	3
5–6	Новая юность	1	2
5–6	Наш современник	1	2
7–9	Неман	1	1
7–9	Мир фантастики	1	1
7–9	Плэйбой	1	1

По сравнению с периодом 1992–2008 гг. произошла переориентация на произведения, созданные относительно недавно. Так, доля прозы конца 1970-х годов изменилась с 1 до 2%, 1980-х годов — с 60 до 13%, 1990-х годов — с 26 до 16%, 2000-х годов — с 13 до 38%, 2010-х годов — от естественного 0 до 31% (см. также: [1, с. 140]). Таким образом, 69% переведенной в последнее десятилетие новейшей прозы — это произведения уже XXI в. С одной стороны, это вызвано хронологическими причинами и наличием большого объема переводов литературы 1970–1990-х годов, изданных ранее, с другой — объясняется большей созвучностью литературы 2000–2010-х годов интересам современного российского читателя и целенаправленными усилиями китайской стороны по продвижению именно новейшей литературы. Как следствие, произошло ощутимое приближение времени перевода к выходу оригинала: если в 1992–2008 гг. средний возраст переводимых произведений составлял 15 лет, то теперь он снизился до 12 лет.

Переводимые авторы и жанры

За десять лет на русском языке появились переводы 174 современных китайских авторов. Хотя Китай — могучая литературная держава, где к писателям относят около миллиона человек, тем не менее в число 174 переведенных авторов вошли главные литературные фигуры современного Китая, такие как Би Фэйюй, Ван Аньи, Ван Мэн, Лю Чжэньюнь, Лю Цысинь, Мо Янь, Су Тун, Те Нин, Цао Вэньсюань, Цзя Пинва, Юй Хуа и др.

Как мы видим из таблицы 5, по числу отдельных изданий пальма первенства принадлежит детскому писателю Цао Вэньсюаню (12 книг), на втором-третьем местах нобелиат Мо Янь и гораздо менее известная писательница Ван Сюйфэн (6 книг), четвертое-пятое места занимают одни из самых популярных и широко экранизируемых в Китае литераторов Лю Чжэньюнь и Юй Хуа (4 книги). Однако если взглянуть на число переведенных произведений, то лидирует мастер психологической прозы Би Фэйюй (9 книг: 1 роман, 5 повестей, 3 рассказа), второе-третье места делят Мо Янь (8 книг: 4 романа, 2 повести, 1 рассказ, 1 эссе) и Цао Вэньсюань (8 книг: 7 романов, 1 рассказ), 4–5 места занимают Лао Ма (7 книг: 1 роман, 6 повестей) и Чжан Сяньлян (7 книг: 3 повести, 4 рассказа). Опять же, если отстроить рейтинг по тиражу отдельных изданий, то первое место займет Мо Янь (37 000 экз.), второе — Лю Цысинь (20 000 экз.), третье — Юй Хуа (18 000 экз.), четвертое — Цао Вэньсюань (15 800 экз.), пятое — Би Фэйюй (6500 экз.). За исключением Лао Ма и Ван Сюйфэн в пятерках лидеров трех рейтингов нет случайных имен, а появление последних связано с субъективными факторами.

Таблица 5. Информация о переводах отдельных писателей, выстроенная по количеству персональных изданий и с учетом количества переведенных произведений

Рейтинг	Имя автора	Кол-во персональных изданий	Кол-во публикаций в коллективных сборниках и журналах	Тираж отдельных изданий	Кол-во произведений
1	Цао Вэньсюань	12	1	15 800	8 (7 романов, 1 рассказ)
2–3	Мо Янь	6	7	37 000	8 (4 романа, 2 повести, 1 рассказ, 1 эссе)
	Ван Сюйфэн	6	0	6000	3 (3 романа)
4–5	Лю Чжэньюнь	4	3	6000	5 (4 романа, 1 рассказ)
	Юй Хуа	4	2	18 000	5 (3 романа, 1 док.проза, 1 рассказ)
6	Лю Цысинь	3	1	20 000	4 (3 романа, 1 рассказ)
7–10	Би Фэйюй	2	4	6500	9 (1 роман, 5 повестей, 3 рассказа)
	Шэнь Шиси	2	0	5300	2 (2 романа)
	Лао Ма	2	0	2000	7 (1 роман, 6 повестей)
	Сяо Мао	2	0	1000	2 (2 рассказа)
11–37	Чжан Сяньлян	1	2	3000	7 (3 повести, 4 рассказа)
	Шэн Кэи	1	4	3000	5 (1 роман, 1 повесть, 3 рассказа)
	Цзя Пинва	1	6	1000	3 (1 роман, 1 повесть, 1 рассказ)
	Ба Цзинь	1	0	1000	6 (6 эссе, в т. ч. 3 переиздания старых переводов)

Рейтинг	Имя автора	Кол-во персональных изданий	Кол-во публикаций в коллективных сборниках и журналах	Тираж отдельных изданий	Кол-во произведений
11–37	Ван Мэн	1	1	1000	5 (1 роман, 1 повесть, 3 эссе), из них 3 переиздания старых переводов
	Ван Аньи	1	3	1000	3 (1 роман, 2 рассказа)
	Те Нин	1	3	1000	3 (1 роман, 2 рассказа)
	Фань Ипин	1	2	1000	2 (1 роман, 1 повесть)
	А Чэн	1	0	1000	3 (3 повести)
	Дун Си	1	1	1000	2 (1 роман, 1 повесть)
	Лу Яо	1	1	1000	2 (1 повесть, 1 рассказ)
	Чжан Вэй	1	1	3000	2 (1 роман, 1 рассказ)
	Май Цзя	1	1	3000	1 (1 роман)
	Фэн Цзицай	1	1	1000	1 (1 док. проза)
	Янь Гэлин	1	1	5000	1 (1 роман)
	Ван Цзуминь	1	0	500	1 (1 рассказ)
	Гу Хуа	1	0	1000	1 (1 роман)
	Да Вэньси	1	0	3000	1 (1 рассказ)
	Лу Тяньмин	1	0	1000	1 (1 роман)
	Сяо Кэфань	1	0	1000	1 (1 роман)
	Тан Хаомин	1	0	1000	1 (1 роман)
	Фан Фан	1	0	1000	1 (1 повесть)
	Фу Вэньчжэн	1	0	500	1 (1 рассказ)
	Хуан Бэйцзя	1	0	1000	1 (1 роман)
	Хэ Цзяньмин	1	0	1000	1 (1 док. роман)
Цай Гао	1	0	500	1 (1 рассказ)	
Чжан Цзе	1	0	1000	1 (1 роман)	
Чжан Чжэмин	1	0	3000	1 (1 рассказ)	

Персональные издания имеют 37 писателей (всего 70 книг). При этом на десять наиболее издаваемых авторов из 174 переведенных приходится 43 книги из 90 изданных, а на топ-5 — 32 книги из 90. 32 книги этих пяти писателей имеют тираж 97 300 экземпляров, что составляет более половины от 194 100 экземпляров — общего тиража изданных книг всех китайских прозаиков. Такая высокая концентра-

ция свидетельствует о целенаправленной деятельности издателей и грантодателей по продвижению творчества избранных писателей и предоставлению русскоязычному читателю возможности познакомиться с целой линейкой произведений отдельных авторов. Сегодня на русском языке в достаточной полноте представлено творчество Би Фэйюя, Ван Мэна, Лю Чжэньюня, Лю Цысиня, Мо Яня, Фэн Цзицяя, Цао Вэньсюаня, Юй Хуа. Из числа ведущих писателей Китая весьма скромное место в переводах занимает творчество Цзя Пинва, что в первую очередь объясняется сложностью его текстов. Большого числа переводов можно было бы ожидать для произведений Ван Аньи, Май Цзя, Су Туна, Те Нин и Чи Цзыцзянь.

Говоря о популярности китайских прозаиков в России (сколь бы относительной она ни была), необходимо отметить смену переводческих приоритетов. Так, в советский период самыми издаваемыми авторами современной китайской литературы были Лу Синь (20 книг, 1 463 225 экз.), Лао Шэ (22 книги, 1 015 700 экз.), Чжан Тяньи (11 книг, 862 000 экз.), Мао Дунь (13 книг, 680 600 экз.) и Ба Цзинь (7 книг, 555 000 экз.). Логика отбора была понятна: Лу Синь, Мао Дунь, Ба Цзинь — ведущие представители китайской революционной литературы, применительно к бытописателю-юмористу Лао Шэ и детскому писателю Чжан Тяньи, также высоко котиrowавшимся в Новом Китае, на первый план вышли литературные факторы. В 1992–2008 гг. чаще других переводили Ван Мэна (26 произведений, 1 отдельное издание, тираж 1000 экз.) и Фэн Цзицяя (24 произведения, 2 отдельных издания, 2000 экз.), что во многом объяснялось тесной связью творчества этих писателей с российской и советской литературой, а также высокой академичностью переводов в этот период, когда перевод вытекал из научных изысканий китаеведов. В последнее же десятилетие ни идеологические, ни академические факторы уже не оказывали существенного влияния на выбор произведений для перевода на русский язык. Гораздо большей значимостью обладали признания конкретного писателя в Китае и за его пределами (ориентация на литературные премии), личная активность писателя и переводчика, позиция издательства и грантодателя.

Весьма характерно выглядит ситуация с переводами Мо Яня. До присуждения ему Нобелевской премии в октябре 2012 г. единственными опубликованными переводами были рассказ «Тетушкин чудо-нож» (2000, пер. Д. И. Маяцкого, сб. «Багровое облако», СПб., 2007) и главы из романа «Страна вина» (1993, пер. И. А. Егоров, журнал «Институт Конфуция», 2012, № 1; журнал «Плэйбой», 2012, № 4). Китайский русист Ван Шуфу винит в ситуации с Мо Янем российских китаистов: «Если посмотреть на карту международного распространения новейшей китайской литературы, то после распада СССР российские ученые по вниманию к Мо Яню и в переводе его произведений заметно отстали от Европы и Америки, что показывает их безучастность и равнодушие к новейшей китайской литературе, а также сравнительную периферийность и отсталость российского китаеведения» [21, с. 161]. Думается, что вины китаеведов в позднем издании Мо Яня как раз нет, ведь переводы романов «Страна вина» и «Большая грудь, широкий зад» были выполнены И. А. Егоровым задолго до получения писателем Нобелевской премии, но не находилось издательства, готового их опубликовать. Международная награда многое изменила. Издательство «Амфора» в конце 2012 г. выпустило роман «Страна вина», в 2013 г. — роман «Большая грудь, широкий зад» (1996, пер. И. А. Егорова), в 2014 г. — «Устал

рождаться и умирать» (2006, пер. И. А. Егорова). «Эксмо» в 2014 и 2017 гг. издало повесть «Перемены» (2009, пер. Н. Н. Власовой), а издательство «Текст» в 2018 г. — роман «Красный гаолян: история одного рода» (1986, пер. Н. Н. Власовой). Издательство «Гиперион» включило повесть «Прозрачная красная редька» (1985, пер. К. И. Колычихиной) в сборник «Папапа. Современная китайская повесть» (2017), а пьесу Мо Яня «Наш Цзин Кэ» (2004, пер. Д. И. Маяцкого) — в сборник «Китайская драма XX–XXI века» (2018). Журнал «Институт Конфуция» выпустил перевод рассказа «Белая собака на качелях» (1985; 2012, № 6, пер. М. В. Завьяловой), а также отрывки из романа «Красный гаолян» (2018, № 5). Журнал «Иностранная литература» опубликовал нобелевскую лекцию Мо Яня (2013, № 2) и главы из романа «Устал рождаться и умирать» (2014, № 3). Таким образом, на данный момент с учетом издания 2007 г. на русском языке опубликованы четыре романа, две повести, два рассказа, эссе и пьеса Мо Яня. Совокупный тираж всех отдельных изданий Мо Яня достиг 37 000 экземпляров, а роман «Большая грудь, широкий зад» издан рекордным для новейшей китайской прозы тиражом 12 000 экземпляров.

Тем не менее издание Мо Яня в России далеко от желаемого. Уже несколько лет ждет своего издателя перевод романа «Лягушки» (2009), выполненный И. А. Егоровым, исчезли из продажи романы «Страна вина» и «Устал рождаться и умирать». Нобелевский импульс в значительной степени утратил первоначальную силу. Восприятие творчества Мо Яня оказалось в России очень неоднозначным, книжные рецензии и читательские отзывы, особенно в отношении романов «Страна вина» и «Большая грудь, широкий зад», дают полярные оценки, от восторга до полного неприятия. Сложность восприятия связана в первую очередь с насыщенностью текста китайскими историко-культурными реалиями, но это общая проблема в распространении китайской литературы за рубежом. Отрадно, по крайней мере, что тексты Мо Яня не оставляют читателей равнодушными. В целом же продвижение творчества Мо Яня в России идет в правильном направлении. Его публикуют несколько издательств и несколько журналов, выходят произведения разных жанров, экранизации получают международные премии, наконец, переводы его романов удачно выполнены лучшими российскими переводчиками.

К реалистической литературе относится 90 % издаваемой у нас новейшей китайской прозы. Это произведения и про современный Китай, его новые ценности и социальные проблемы, и про историю Китая в XX в. — войну с Японией, «культурную революцию» и т. д. Многие работы получили в Китае высшие литературные награды — премию имени Мао Дуня, премию имени Лао Шэ и т. д. В Китае эти произведения относятся к высокой литературе, литературе интеллектуального меньшинства, и именно они, а не массовая литература получают поддержку для выхода за рубеж. Тем не менее в переводах есть и вкрапления иных жанров. В частности, заметное внимание читателей привлекли научно-фантастические романы Лю Цысиня. Имеются примеры перевода шпионских романов (Май Цзя), детективов (Фань Ипин). Кроме того, обращает на себя внимание, что 7 % переведенных произведений относятся к детской литературе (Цао Вэньсюань, Хуан Бэйцзя и др.). Еще одной особенностью переводов этого периода стали сборники, сформированные по региональному признаку. Это антологии произведений писателей Аньхоя (2015, 2018), Гуанси (2018), Гуандуна (2017), Гуйчжоу (2013) и Шэньси (2016), выпущенные издательствами «Каро», «Гиперион», «Восточная литература»

и «Новый мир» (КНР). Появление таких сборников в значительной степени объясняется активностью соответствующих писательских организаций.

Переводчики и переводы

Не может не радовать, что из 291 перевода новейшей китайской прозы, опубликованного в 2009–2018 гг., только четыре — произведения фантаста Лю Цысяня — были выполнены с английского языка, все остальные переведены напрямую с китайского. В переводе участвовали 77 специалистов, из них только четыре были китайцами (при этом они выступали в качестве сопереводчиков с носителями русского языка), а остальные 73 — носителями русского языка. По сравнению с периодом 1992–2008 гг., когда в переводе участвовали 43 специалиста, это существенное расширение круга переводчиков. При этом только 21 переводчик предыдущего периода проявил себя в последнем десятилетии, но среди них такие корифеи художественного перевода, как Н. А. Спешнев (1931–2011) и Д. Н. Воскресенский (1926–2017), что делает приток новых переводческих сил еще более значительным. Обращает внимание, что 28 переводчиков являются преподавателями, студентами или выпускниками Санкт-Петербургского государственного университета, с этой группой связано издание 40 книг из 90. Другой крупной группой переводчиков являются специалисты, связанные с Московским государственным университетом, — 11 человек, участвовавших в 18 изданиях. Среди переводчиков присутствуют также сотрудники Института Дальнего Востока РАН, Новосибирского государственного университета, Дальневосточного федерального университета и некоторых других вузов. Заметная роль СПбГУ и МГУ очевидно связана с традициями художественного перевода, сложившимися в их коллективах, и наличием там соответствующих учебных курсов. Заметным явлением в организации переводов стало привлечение к этой деятельности китайскими издательствами граждан России, Казахстана и Украины, обучающихся или работающих в Китае. Впрочем, подобная практика, усугубленная не всегда профессиональным редактированием, не способствовала обеспечению высокого качества переводов. Лучшие же по отбору материала и качеству перевода книги выпускались издательствами «Амфора», «Гиперион», «Восточная литература» и «Текст».

Наибольшее число переводов новейшей прозы в 2009–2018 гг. выполнили О. П. Родионова (27 переводов, из них 5 романов, 8 повестей, 13 рассказов, 1 эссе), Н. Н. Власова (23 перевода, из них 4 романа, 8 повестей, 10 рассказов, 1 эссе), И. А. Егоров (17 переводов, из них 5 романов (1 роман частично), 4 повести, 7 рассказов, 1 эссе), Е. И. Митькина (17 переводов, из них 2 романа, 7 повестей, 5 рассказов, 3 эссе), А. А. Родионов (16 переводов, из них 1 роман (частично), 1 повесть, 11 рассказов, 3 эссе), Д. Н. Воскресенский (10 переводов, из них 1 роман, 9 эссе). Большой вклад в переводы внесли Е. А. Завидовская, А. Н. Коробова, А. А. Перлова, М. В. Семенюк, Р. Г. Шапиро и др. Кроме того, были переизданы некоторые переводы 1980-х годов, выполненные В. И. Семановым, И. С. Смирновым и др. Значительную роль в составлении сборников и организации переводов в этот период сыграли директор издательства «Восточная литература» С. М. Анিকেева, московский китаевед Д. Н. Воскресенский, редактор альманаха «Светильник» И. А. Егоров, доцент СПбГУ А. А. Родионов.

Как уже отмечалось, в 2009–2018 гг. перевод китайской литературы перестал вытекать из научной деятельности узкого круга китаеведов (за исключением отдельных переводов А. Н. Коробовой, О. П. Родионовой и М. В. Семенюк) и далеко не всегда имел научное исследование в качестве следствия, наоборот, произошла деакадемизация и коммерциализация переводческой деятельности. Переводчики все реже являются инициаторами перевода и все чаще — исполнителями заказа от писателя, грантодателя или издательства. Более того, благодаря значительной финансовой поддержке появились условия для профессионализации художественного перевода, для переводчика со сложившейся репутацией и налаженными связями с издательствами стало вполне возможным заниматься художественным переводом как основным занятием.

Отдавая должное литературным достоинствам переводов романов Лю Цысиня, выполненным с английского языка, а также старанию переводчиков погрузиться в китайский материал и их готовности консультироваться с китаистами, все же не могу не выразить сожаления о самом факте перевода через второй язык, неизбежно влекущего как минимум стилистические потери. Однако недостаточное знание Китая художественными переводчиками с английского языка приводит и к искажению китайских реалий. Например, в переводе романа «Задача трех тел» мы встречаем неуместные упоминания про «магистратуру», «колледжи» и «гимназии» применительно к Китаю 1960-х годов. Есть огрехи и в транскрипции китайских имен. В условиях наличия значительного числа литературных переводчиков с китайского языка перевод китайских романов с английского представляется неудачным решением, имеющим, по-видимому, экономическую подоплеку.

Заключение

Таким образом, после нерегулярного и слабого переводческого процесса в 1992–2008 гг. и почти полной остановки в издании современной китайской прозы в 2009–2010 гг. в последнее десятилетие в ее переводах на русский язык произошел мощный количественный рывок, серьезно изменилась жанровая структура переводимой литературы, сократилось отставание от издания китайской классики, возросло число переводчиков, произошла деакадемизация переводческой деятельности. Вместе с тем рост интереса к Китаю и поддержка переводов пока не могут гарантировать стабильного объема переводимой литературы и значимых тиражей. Кроме того, низкая осведомленность читателей о культурно-исторических реалиях Китая, недостаток информации о новых переводах, доминирование западной литературы на книжном рынке и недостаточная вовлеченность крупнейших издательств препятствуют широкому признанию новейшей китайской прозы в России.

Литература

1. Родионов А. А. О переводах новейшей китайской прозы на русский язык после распада СССР // Вестник СПбГУ. Сер. 13. Востоковедение и африканистика. 2010. Вып. 2. С. 137–149.
2. 罗季奥诺夫. 论1992–2016年间中国小说在俄罗斯翻译队伍的变迁 [Родионов А. А. Об изменении характера деятельности по переводу современной китайской литературы в России в 1992–2006 г.] // Проблемы литератур Дальнего Востока. VIII Междунар. науч. конф., 24–28 августа 2018 г.: сб. мат-лов. СПб.: НП-Принт, 2018. Т. 2. 87–92. (На кит. яз.)

3. Родионова О. П. Издание русской и советской детской литературы в Китае в новейшее время // Вестник СПбГУ. Сер. 13. Востоковедение и африканистика. 2014. Вып. 1. С. 82–93.
4. 高方、许钧. 现状、问题与建议 — 关于中国文学走出去的思考 // 中国翻译. 2010. 第6期. 第5–9页 [Гао Фан, Сюй Цзюнь. Нынешнее состояние, проблемы и предложения — размышления о выходе китайской литературы во внешний мир // Китайский переводческий журнал. 2010. № 6. С. 5–9]. (На кит. яз.)
5. *Satoylov N. A.* The Evolution of Russia's Image in China in the early 20th century: Key Factors and Research Methodology // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2019. Т. 11. Вып. 1. С. 28–39.
6. Тен Н. В. От Пушкина до Путина: образ России в современном Китае (1991–2010). М.: Новое литературное обозрение, 2016. 296 с.
7. Панина М. Е. Образ России и русских в современной китайской публицистике (на материале писательских путевых очерков): дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2017. 301 с.
8. *Vaier W.* Western Literature and Translation Work in Communist China. Frankfurt: A. M. Metzner, 1964. 88 p.
9. 陈建华. 二十世纪中俄文学关系. 北京: 高等教育出版社, 2002. 357页 [Чэнь Цзяньхуа. Литературные связи Китая и России в XX в. Пекин: Высшее образование, 2002. 357 с.]. (На кит. яз.)
10. Лу Синь. Приветствую литературные связи Китая и России // Лу Синь. Собрание сочинений. М.: Гос. изд-во худ. лит., 1955. Т. 2. С. 98–102.
11. *Gatza M.* The Reading of Russian Literature in China. A Moral Example and Manual of Practice. New York: Palgrave Macmillan, 2010. 227 p.
12. 陈晓莉. 20世纪90年代外国儿童文学译介 // 湖南大学学报. 社会科学版. 2011. 第25卷, 第4期. 第93–97页 [Чэнь Сяоли. Перевод иностранной детской литературы в 90-е годы XX в. // Вестник Хунаньского университета. Общественные науки. 2011. Т. 25, № 4. С. 93–97]. (На кит. яз.)
13. 中国新闻图书资料汇编2012. 北京: 中国图书出版社, 2012. 274页 [Свод материалов по прессе и книгам за 2012 г. Пекин: Китайская книга, 2012. 274 с.]. (На кит. яз.)
14. СРД данные: обзор тенденций в издании книг в 2016 г. и положение в 2017 г. URL: http://www.xinhuanet.com/zgjh/2017-01/13/c_135979258.htm (дата обращения: 16.07.2019). (На кит. яз.)
15. *Wang Ning.* Cosmopolitanism and the Internationalization of Chinese Literature // *Mo Yan in Context: Nobel Laureate and Global Storyteller.* West Lafayette: Purdue University Press, 2014. P. 167–182.
16. 中国版本图书馆 [Китайский издательский архив]. URL: <http://www.capub.cn> (дата обращения: 16.07.2019). (На кит. яз.)
17. Каталог Российской государственной библиотеки. URL: <https://search.rsl.ru/ru> (дата обращения: 16.07.2019).
18. 2012–2013年中国出版业发展报告. 北京: 中国图书出版社, 2013. 345页 [Отчет о развитии издательской отрасли Китая в 2012–2013 гг. Пекин: Китайская книга, 2013. 345 с.]. (На кит. яз.)
19. Писатели любят друг друга. Беседа профессора Чжэн Тиу с прозаиком Еленой Тулушевой // Наш современник. 2018. № 5. С. 123–126.
20. 曹文刚. 从《狼图腾》版权输出看中国当代文学对外翻译传播 // 中国出版, 2016年10月上第19期. 第62–64页 [Цао Вэньган. Взгляд на перевод и распространение новейшей китайской литературы за рубежом исходя из экспорта прав на «Тотем волка» // Китайский издательский журнал. 2016. № 19. С. 62–64]. (На кит. яз.)
21. 王树福. 形象、镜像与幻象: 莫言在俄罗斯在接受症候 // 中国比较文学, 2018年第1期(总第110期). 第154–171页 [Ван Шуфу. Образ, отражение и галлюцинации: о симптомах восприятия Мо Яня в России // Китайское сравнительное литературоведение. 2018. № 1 (110). С. 154–171]. (На кит. яз.)

Статья поступила в редакцию 20 июля 2019 г.,
рекомендована к печати 26 сентября 2019 г.

Контактная информация:

Родионов Алексей Анатольевич — канд. филол. наук, доц.; aleksey.rodionov@spbu.ru

Translation and Publication in the Russian Language of the Contemporary Chinese Prose in 2009–2018*

A. A. Rodionov

St. Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Rodionov A. A. Translation and Publication in the Russian Language of the Contemporary Chinese Prose in 2009–2018. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2019, vol. 11, issue 4, pp. 398–430. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2019.401> (In Russian)

The paper examines the translation and publication in the Russian language of the contemporary Chinese prose in 2009–2018. On the basis of full database of translations from the last decade the author analyzes the influence of traditional and new factors in the literary interaction of Russia and China, highlights its latest trends. The paper proves that increase of China's global importance, raise of interest to China in Russia, intensification of China's efforts to support the promotion of its culture abroad as well as qualitative changes of Chinese literature itself have resulted in a powerful quantitative breakthrough in translations (90 books in 2009–2018 versus 20 books in 1992–2008), acquaintance of Russian audience with the major texts of the most important contemporary writers, e. g. Bi Feiyu, Cao Wenxuan, Liu Zhenyun, Liu Cixin, Mo Yan, Yu Hua, etc., increase in the number of translated novels against short stories, transfer of focus from the literature of the 1980s to the literature of the 21st century, decrease of the lag of the contemporary literature behind the publication of the Chinese classics, increase in the number of translators. The translation of the Chinese literature ceased the connection with the limited range of the scholars; it didn't always result in some academic research, which led to the deacademization and commercialization of literary translation. However, the volume of translation is quite unstable and the circulations are rather low (2156 copies in average). Up to now, low awareness of the audience about Chinese culture and history, insufficient availability of information on new translations, domination of the Western literature on the book market, rare involvement of the major publishers prevent the wide recognition of the latest Chinese prose in Russia.

Keywords: Chinese literature, contemporary prose, translation, publication, China, Mo Yan, Liu Cixin, image of Russia, image of China.

References

1. Rodionov A. A. Russian Translations of Contemporary Chinese Prose in the Post-Soviet Period. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2010, no. 2, pp. 137–149. (In Russian)
2. Luoji'aonuofu [Rodionov A. A.]. Lun 1992–2016 Nianjian Zhongguo Xiaoshuo zai Eluosi Fanyi Duiwu de Bianqian [Translation of Modern Chinese Literature in Russian 1992–2016: Evolution of Translator's Behavior]. *Issues of Far Eastern Literatures. Book of Papers of the 8th International Scientific Conference*. St. Petersburg, NP-Print Publ., 2018, pp. 87–92. (In Chinese)
3. Rodionova O. P. Publishing of Russian and Soviet Children's Literature in China in the Newest Time. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2014, no. 1, pp. 82–93. (In Russian)
4. Gao Fang, Xu Jun. Xianzhuang, Wenti yu Jianyi — Guanyu Zhongguo Wenxue Zouchuqu de Sikao [Literary Translation and China's "Going-out" Cultural Strategy: Current Situation, Existing Problems, and Suggestions for Improvement]. *Zhongguo Fanyi*, 2010, no. 6, pp. 5–9. (In Chinese)
5. Samoylov N. A. The Evolution of Russia's Image in China in the early 20th century: Key Factors and Research Methodology. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2019, vol. 11, no. 1, pp. 28–39.
6. Ten N. V. *From Pushkin to Putin: Image of Russia in Contemporary China (1991–2010)*. Moscow, Novoe Literaturnoe Obozrenie Publ., 2016. 296 p. (In Russian)

7. Panina M. E. *The Image of Russia and the Russians in Contemporary Chinese Journalism (Travel Essays)*. PhD Thesis. St. Petersburg, 2017. 301 p. (In Russian and English)
8. Bauer W. *Western Literature and Translation Work in Communist China*. Frankfurt, A. M. Metzner, 1964. 88 p.
9. Chen Jianhua. *Ershe Shiji Zhong E Wenxue Guanxi [Comparison between Chinese Literature and Russian Literature of the 20th Century]*. Beijing, Gaodeng Jiaoyu Chubanshe, 2002. 357 p. (In Chinese)
10. Lu Xun. Welcome to Literary Ties of China and Russia. *Lu Xun. Sobranie Sochinenii*. Moscow, Gosudarstvennoe Izdatelstvo Khudozhestvennoy Literaturny Publ., 1955, vol. 2, pp. 98–102. (In Russian)
11. Gamza M. *The Reading of Russian Literature in China. A Moral Example and Manual of Practice*. New York, Palgrave Macmillan US, 2010. 227 p.
12. Chen Xiaoli. 20 Shiji 90 Niandai Waiguo Ertong Wenxue Yijie [The Translations of Foreign Children's Literature in the 1990s]. *Hunan Daxue Xuebao*, 2011, vol. 25, no. 4, pp. 93–97. (In Chinese)
13. *Zhongguo Xinwen Tushu Ziliao Huibian 2012 [Collection of Materials on Chinese Press and Books in 2012]*. Beijing, Zhongguo Shuji Chubanshe Publ., 2012. 274 p. (In Chinese)
14. *CIP Shuju Guancha : Tushu Chuban 2016 Nian Zoushi yu 2017 Nian Taishi [Review of CIP Data: Tendencies of Book's Publication in 2016 and Prospects for 2017]*. Available at: http://www.xinhuanet.com/zgjx/2017-01/13/c_135979258.htm (accessed: 16.07.2019). (In Chinese)
15. Wang Ning. Cosmopolitanism and the Internationalization of Chinese Literature. *Mo Yan in Context: Nobel Laureate and Global Storyteller*. West Lafayette, Purdue University Press, 2014, pp. 167–182.
16. *Zhongguo Banben Tushuguan [China Archive of Publications]*. Available at: <http://www.capub.cn> (accessed: 16.07.2019). (In Chinese)
17. *Catalogue of the Russian State Library*. Available at: <https://search.rsl.ru/ru> (accessed: 16.07.2019). (In Russian)
18. *2012–2013 Nian Zhongguo Chubanye Fazhan Baogao [Annual Report of Publishing Industry in China 2012–2013]*. Beijing, Zhongguo Shuji Chubanshe Publ., 2013. 345 p. (In Chinese)
19. Writers Admire Each Other. Conversation of Professor Zheng Tiwu with Prosaic Elena Tulusheva. *Nash Sovremennik*, 2018, no. 5, pp. 123–126. (In Russian)
20. Cao Wengang. Cong “Lang Tuteng” Banquan Shuchu Kan Zhongguo Dangdai Wenxue Duiwai Fanyi Chuanbo [A glance on translation and distribution of the newest Chinese literature in the light of the export of the rights on the “Wolf Totem”]. *China Publishing Journal*, 2016, no. 19, pp. 62–64. (In Chinese)
21. Wang Shufu. Xingxiang, Jingxiang yu Huanxiang: Mo Yan zai Eluosi de Jieshou Zhenghou [Image, Reflection and Hallucination: Symptoms of Mo Yan's Reception in Russia]. *Chinese Comparative Literature*, 2018, no. 1 (110), pp. 154–171. (In Chinese)

Received: July 20, 2019
Accepted: September 26, 2019

Author's information:

Aleksey A. Rodionov — PhD, Associate Professor; aleksey.rodionov@spbu.ru

ПРИЛОЖЕНИЕ

Комментированная хронологическая библиография переводов новейшей китайской прозы на русский язык в 2009–2018 гг.³

Часть 1. Книжные издания

2009

Издания отсутствуют.

2010

Издания отсутствуют.

2011

Сорок третья страница. Китайская проза XXI века: пер. с кит. яз. / сост. А.А. Родионов, Н.А. Спешнев. СПб.: КАРО, 2011. 432 с.

Тираж 1000 экз. Издание осуществлено при участии и поддержке Института Конфуция в СПбГУ и Союза китайских писателей. В сборник вошли 5 повестей и 11 рассказов:

Чэнь Инсун. Повесть «Монстр» 陈应松《巨兽》(2009). Пер. Н.А. Спешнева.

Цяо Е. Повесть «История болезни Е Сяолин» 乔叶《叶小灵病史》(2009). Пер. Н.А. Спешнева.

Лу Минь. Повесть «Благодеяние умершего» 鲁敏《逝者的恩泽》(2007). Пер. Е.Ю. Заниной.

Чжэ Гуэй. Повесть «Пощады не будет» 哲贵《决不饶恕》(2007). Пер. Н.А. Сомкиной.

Ван Шиюэ. Повесть «Государственный заказ» 王十月《国家订单》(2008). Пер. Е.И. Митькиной.

Хань Шаогун. Рассказ «Сорок третья страница» 韩少功《第四十三页》(2008). Пер. А.А. Родионова.

Фань Сяоцин. Рассказ «Краткая история города и деревни» 范小青《城乡简史》(2006). Пер. Н.Н. Власовой.

Би Фэйюй. Рассказ «Радуга» 毕飞宇《彩虹》(2005). Пер. А.А. Родионова.

Вэй Вэй. Рассказ «Женщина Да Лаочжэна» 魏微《大老郑的女人》(2003). Пер. О.П. Родионовой.

Чи Цзыцзынь. Рассказ «Горшок свиного жира» 迟子建《一坛猪油》(2008). Пер. Е.А. Завидовской.

Го Вэньбинь. Рассказ «Счастье и благодать» 郭文斌《吉祥如意》(2006). Пер. О.В. Халиной.

Ши Шуцин. Рассказ «Серый халат» 石抒清《灰袍子》(2009). Пер. О.П. Родионовой.

Чжан Сюэдун. Рассказ «Детство ягненка» 张学东《跪乳时期的羊》(2003). Пер. А.В. Лебедевой.

Вэнь Яцзюнь. Рассказ «В те дни, когда ходил за водой» 温亚军《驮水的日子》(2002). Пер. М.Р. Сираканяна.

Ван Сянфу. Рассказ «Верхнее» 王祥夫《上边》(2002). Пер. Е.С. Шагдуровой⁴.

Чжу Шаньпо. Рассказ «Ночная сиделка» 朱山坡《陪夜的女人》(2008). Пер. Д.И. Маяцкого.

2012

Мо Янь. Страна вина: роман / пер. с кит. яз. И.А. Егорова. СПб.: Амфора; ТИД «Амфора», 2012. 446 с.

Тираж 3000 экз., доп. тираж 5000 экз. Название на кит. яз. 莫言《酒国》(1993).

Юй Хуа. Десять слов про Китай / пер. с кит. яз. Р.Г. Шапиро. М.: Астрель, 2012. 224 с.

Тираж 5000 экз. Документальная проза. Название на кит. яз. 余华《十个词汇里的中国》(2011).

Шэнь Шицзы. Шакал и волк: роман / пер. с кит. яз. Е. Познанской. М.: Эгмонт Россия ЛТД, 2012. 318 с.

³ При подготовке библиографии, кроме материалов личного архива, использовались данные Российской государственной библиотеки, Китайской базы научной информации (CNKI), Китайско-го издательского архива, а также сайтов <http://hkcinema.gotar.ru/> и <https://fantlab.ru/>

⁴ Этот рассказ также доступен в переводе С. Бухаровского под названием «Наверху» в сб. «Шляпа Ирины» (М.: Восточная литература, 2016).

Тираж 5000 экз. Правильная транскрипция имени — Шэнь Шиси. Название на кит. яз. 沈石溪《豺狼情仇》(2002).

2013

Много добра, мало зла. Китайская проза конца XX — начала XXI века: пер. с кит. яз. / сост. А. А. Родионов, Н. Н. Власова, И. А. Егоров. СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ, КАРО, 2013. 464 с.

Тираж 2500 экз. Издание осуществлено при участии и поддержке Института Конфуция в СПбГУ и Союза писателей провинции Гуйчжоу. В сборник вошли произведения писателей из пров. Гуйчжоу — 5 повестей, 10 рассказов:

Городская проза

Оуян Цяньсэнь. Повесть «Много добра, мало зла» 欧阳黔森《白多黑少》(2002). Пер. И. А. Егорова.

Се Тин. Повесть «Любовь в городе из песка» 谢挺《沙城之恋》(2004). Пер. Н. Н. Власовой.

Хэ Вэнь. Рассказ «Кем работает папа?» 何文《老爸贵干》(2004). Пер. Н. Н. Власовой.

Дай Бин. Рассказ «История одной шевелюры» 戴冰《头发的故事》(2005). Пер. А. А. Никитиной.

Ян Дате. Рассказ «Жестяная крыша» 杨打铁《铁皮屋顶》(2000). Пер. О. В. Халиной.

Деревенская проза

Сяо Цзянхун. Повесть «Сто птиц летят к фениксу» 肖江虹《百鸟朝凤》(2009). Пер. Е. И. Митькиной.

Ван Хуа. Повесть «Флаг» 王华《旗》(2008). Пер. Е. А. Завидовской.

Цао Юн. Повесть «Два брата по фамилии Цао» 曹永《两棵姓曹的树》(2008). Пер. О. П. Родионовой.

Цао Юн. Рассказ «На смертном одре» 曹永《弥留》(2011). Пер. О. П. Родионовой.

Оуян Цяньсэнь. Рассказ «Дуаньхэ». 欧阳黔森《断河》(2003). Пер. И. А. Егорова.

Чжао Цзяньпин. Рассказ «Жертвоприношение выдры» 赵剑平《獭祭》(1988). Пер. Е. Н. Колпачковой.

Ван Хуа. Рассказ «Духи» 王华《香水》(2012). Пер. Е. А. Завидовской.

Жань Чжэньвань. Рассказ «Чистая жизнь» 冉正万《纯生活》(2010). Пер. А. А. Родионова.

Жань Чжэньвань. Рассказ «Глаза на дереве» 冉正万《树上的眼睛》(2009). Пер. А. А. Родионова.

Сяо Цзянхун. Рассказ «Бессточная река» 肖江虹《内陆河》(2011). Пер. Е. И. Митькиной.

Мо Янь. Большая грудь, широкий зад: роман / пер. с кит. яз. И. А. Егорова. СПб.: Амфора; ТИД Амфора, 2013. 831 с.

Тираж 12 000 экз. Перевод выполнен при поддержке Союза китайских писателей. Китайское название 莫言《丰乳肥臀》(1996).

2014

Би Фэйюй. Лунная опера: повести / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой. СПб.: Азбука; Азбука-Аттикус, 2014. 416 с.

Тираж 3500 экз. Имеется электронная версия. Имя автора на кит. яз. 毕飞宇. В сборник вошли 5 повестей:

«Все смешалось» 《家里乱了》(1996).

«Братцы» 《哥俩好》(1997).

«Отпуск Линь Хун» 《林红的假日》(1997).

«Сон с широко открытыми глазами» 《睁大眼睛睡觉》(1999).

«Актриса» 《青衣》(2000).

Ван Мэн. Метаморфозы, или Игра в складные картинки: пер. с кит. яз. / сост. и пер. Д. Н. Воскресенского. М.: ИВЛ, 2014. 471 с.

Тираж 1000 экз. Имя автора на кит. яз. 王蒙. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. В сборник вошли роман, цикл миниатюр и ряд эссе:

Роман «Метаморфозы, или Игра в складные картинки» 《活动变人形》(1986)⁵.

Эссе «Философемы» 《老王系列》(2006)*.

⁵ Здесь и далее знаком * отмечены переиздания.

Эссе «Сон в красном тереме». Записки откровения (фрагменты) 《红楼启示录》(节选, 1991).

Эссе «Из «Автобиографии»» (фрагменты) 《王蒙自传》(节选 2006).

Красные туфельки: сборник произведений молодых китайских писателей: пер. с кит. яз. / отв. ред. А. А. Родионов; сост. А. А. Родионов, Н. Н. Власова, И. А. Егоров. СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ; КАРО, 2014. 368 с.

Тираж 2000 экз. Имеется электронная версия. Издание осуществлено при участии и поддержке Института Конфуция в СПбГУ и Союза китайских писателей. В сборник вошли 5 повестей и 6 рассказов:

Нань Фэйянь. Повесть «Красное вино» 南飞雁《红酒》(2008). Пер. Н. Н. Власовой.

Чжан Юэжань. Повесть «Красные туфельки» 张悦然《红鞋》(2008). Пер. И. А. Егорова.

Цзян Фэн. Повесть «Законопослушный гражданин» 蒋峰《守法公民》(2013). Пер. Е. И. Митькиной.

Фу Юэхуэй. Повесть «Рыбий царь» 甫跃辉《鱼王》(2008). Пер. О. В. Халиной.

Ван Тянь. Рассказ «Помню время, когда уходили в поход» 王甜《昔我往矣》(2009). Пер. О. П. Родионовой.

Ди Ань. Рассказ «Когда же мой черед?» 笛安《胡不归》(2012). Пер. Т. И. Корнильевой.

Янь Гэ. Рассказ «Папа не умер» 颜歌《爸爸没有死》⁶ (2012). Пер. Н. Н. Власовой.

Ма Сяотао. Рассказ «Супруги с черновой отделкой» 马小淘《毛坯夫妻》(2011). Пер. А. А. Никитиной.

Шэн Кэи. Рассказ «Сфинкс» 盛可以《人面狮身》(2012). Пер. И. А. Егорова.

Сюй Цзэчэнь. Рассказ «Сезон дождей» 徐则臣《梅雨》(2007). Пер. О. П. Родионовой.

А И. Рассказ «Обычные люди» 阿乙《小人》(2010). Пер. А. А. Родионова.

Мо Янь. Перемены: повесть / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой. М.: Эксмо, 2014. 144 с.

Тираж 5000 экз. Имеется электронная версия. Название на кит. яз. 莫言《变》(2009).

Мо Янь. Устал рождаться и умирать: роман / пер. с кит. яз. И. А. Егорова. СПб.: ТИД «Амфора», 2014. 703 с.

Тираж 7000 экз. Название на кит. яз. 莫言《生死疲劳》(2006). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Те Нин. Цветы хлопка: роман / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой. М.: ИВЛ, 2014. 679 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 铁凝《笨花》(2006). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Хэ Цзяньмин. Слезы — золото: роман / пер. с кит. яз. А. Н. Коробовой, М. М. Ишкова. М.: ИВЛ, 2014. 437 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 何建明《落泪是金》(2009). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Чжан Сяньлянь. Избранные произведения: пер. с кит. яз. / сост. О. П. Родионова. СПб.: Гиперион, 2014. 448 с.

Тираж 3000 экз. Имя автора на кит. яз. 张贤亮. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. В сборник вошли 3 повести и 4 рассказа:

Трилогия «Путь чувств» 《感情的历程》:

Рассказ «Первый поцелуй» 《初吻》(1985). Пер. О. П. Родионовой.

Повесть «Мимоза» 《绿化树》(1984). Пер. И. С. Смирнова*.

Повесть «Женщина — половинка мужчины» 《男人的一半是女人》(1985). Пер. Д. А. Саприки*.

Повесть «Любовь за решеткой» 《土牢情话》(1981). Пер. З. Ю. Абдрахмановой, В. И. Семанова*.

Рассказ «История про старика Сина и его собаку» 《那老汉和狗的故事》(1980). Пер. О. П. Родионовой*.

Рассказ «Горький родник» 《肖尔布拉克》(1983). Пер. Д. А. Саприки*.

Рассказ «Храм Пусяньсы» 《普贤寺》(1996). Пер. О. П. Родионовой.

Юй Хуа. Жить: роман / пер. с кит. яз. Р. Г. Шапиро. М.: Текст, 2014. 190 с.

Тираж 5000 экз. Название на кит. яз. 余华《活着》(1992).

Цао Вэньсюань. Цинтун и Куйхуа / пер. с кит. яз. А. С. Жмак. М.: Восток-Бук, 2014. 311 с.

Тираж 5000 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《青铜葵花》(2005).

⁶ Рассказ совпадает с первой главой романа Янь Гэ «Наша семья» 《我们家》(2012).

Цао Вэньсюань. Великая книга короля: маленький пастух / пер. с кит. С. В. Бритовой. М.: Восток-Бук, 2014. 343 с.

Тираж 5000 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《黄琉璃》(《伏王书》)第一部, 2007).

Лао Ма. Индивидуалист в обществе / пер. с кит. яз. Ж. Е. Оспановой. Пекин: Пекинская компания «Шанс»; М.: Восток-Бук, 2014. 360 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 劳马《个别人》(2007).

2015

Ван Аньи. Песнь о бесконечной тоске: роман / пер. с кит. яз. М. В. Семенюк. М.: ИВЛ, 2015. 557 с. Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 王安忆《长恨歌》(1996). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Двойной зрачок. Китайская проза конца XX — начала XXI века: пер. с кит. яз. / отв. ред. А. А. Родионов; сост.: А. А. Родионов, Н. Н. Власова, И. А. Егоров. СПб.: Институт Конфуция в СПбГУ; КАРО, 2015. 464 с.

Тираж 2000 экз. Имеется электронная версия. Одновременно в Хэфэе (КНР) Аньхойское издательство литературы и искусства выпустило аналогичный сборник с параллельными текстами на русском и китайском языках под названием «Двойной зрачок: проза аньхойских писателей». Издание осуществлено при участии и поддержке Института Конфуция в СПбГУ и Института литературы провинции Аньхой. В сборник вошли произведения писателей из провинции Аньхой — 9 повестей и 3 рассказа:

Пань Сяопин. Повесть «Юноша» 潘小平《少男》(2011). Пер. Н. Н. Власовой.

Сюй Чуньяо. Повесть «Без улова в сети» 许春樵《一网无鱼》(2001). Пер. О. П. Родионовой.

Пань Цзюнь. Повесть «Двойной зрачок. Автобиография гегемона» 潘军《重瞳》(2000). Пер. Н. Н. Власовой.

Цао Доюн. Повесть «Мир с высоты эстакады» 曹多勇《悬挂立交桥上的风景》(2004). Пер. Е. Н. Колпачковой.

Хэ Шихуа. Повесть «Деревянный пистолет» 何世华《木头手枪》(2005). Пер. И. А. Егорова.

Сунь Чжибао. Повесть «Нежный нож» 孙志保《温柔一刀》(1998). Пер. Е. И. Митькиной.

Ша Юйжун. Повесть «Небо над колодцем» 沙玉蓉《井口那片天》(2008). Пер. Н. А. Сомкиной.

Чэнь Биньсянь. Повесть «Небесное счастье» 陈斌先《天福》(2012). Пер. Е. Ю. Заниной.

Цю Сяомин. Повесть «На перепутье» 邱晓鸣《东张西望》(2009). Пер. А. А. Никитиной.

Цзя Хунбинь. Рассказ «Квитанция из ломбарда» 贾鸿彬《当票》(2004). Пер. К. Н. Спешневой.

Чэн Инбин. Рассказ «Радость встреч» 程迎兵《相见欢》(2014). Пер. Д. И. Маяцкого.

Мао Лисинь. Рассказ «Жить как безмолвное дерево» 毛立新《像棵静静的树》(2008). Пер. А. А. Родионова.

Двойной зрачок: проза аньхойских писателей / пер. с кит. яз. А. А. Родионова и др. Хэфэй: Аньхойское издательство литературы и искусства, 2015. 807 с.

Тираж 1000 экз. Билингва. Название на кит. яз. 《重瞳：安徽作家小说选》. Издание осуществлено при участии Института Конфуция в СПбГУ и Института литературы провинции Аньхой. Состав издания аналогичен сборнику «Двойной зрачок. Китайская проза конца XX — начала XXI века» (СПб., 2015) и включает произведения писателей из провинции Аньхой — 9 повестей и 3 рассказа:

Пань Сяопин. Повесть «Юноша» 潘小平《少男》(2011). Пер. Н. Н. Власовой.

Сюй Чуньяо. Повесть «Без улова в сети» 许春樵《一网无鱼》(2001). Пер. О. П. Родионовой.

Пань Цзюнь. Повесть «Двойной зрачок. Автобиография гегемона» 潘军《重瞳》(2000). Пер. Н. Н. Власовой.

Цао Доюн. Повесть «Мир с высоты эстакады» 曹多勇《悬挂立交桥上的风景》(2004). Пер. Е. Н. Колпачковой.

Хэ Шихуа. Повесть «Деревянный пистолет» 何世华《木头手枪》(2005). Пер. И. А. Егорова.

Сунь Чжибао. Повесть «Нежный нож» 孙志保《温柔一刀》(1998). Пер. Е. И. Митькиной.

Ша Юйжун. Повесть «Небо над колодцем» 沙玉蓉《井口那片天》(2008). Пер. Н. А. Сомкиной.

Чэнь Биньсянь. Повесть «Небесное счастье» 陈斌先《天福》(2012). Пер. Е. Ю. Заниной.

Цю Сяомин. Повесть «На перепутье» 邱晓鸣《东张西望》(2009). Пер. А. А. Никитиной.

Цзя Хунбинь. Рассказ «Квитанция из ломбарда» 贾鸿彬《当票》(2004). Пер. К. Н. Спешневой.

Чэн Инбин. Рассказ «Радость встреч» 程迎兵《相见欢》(2014). Пер. Д. И. Маяцкого.

Мао Лисинь. Рассказ «Жить как безмолвное дерево» 毛立新《像棵静静的树》(2008). Пер. А. А. Родионова.

Лю Чжэньюнь. Я не Пань Цзиньянь: роман / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой. СПб.: Гиперион, 2015. 288 с.

Тираж 1500 экз. Имеется электронная версия. Китайское название 刘震云《我不是潘金莲》(2012). Издание осуществлено по гранту китайского издательства «Литература и искусство Янцзы».

Май Цзя. Заговор: роман / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной. СПб.: Гиперион, 2015. 400 с.

Тираж 3000 экз. Китайское название 麦加《暗算》(2003). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы и при поддержке Института Конфуция в СПбГУ.

Светильник. 2015: пер. с кит. яз. / под ред. Ши Чжанцзюня; пер. И. А. Егорова и др. Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 2015. 240 с.

Тираж 3000 экз. В альманахах, подготовленный редакцией журнала «Народная литература» (КНР) при участии И. А. Егорова, вошли 12 рассказов, 1 роман (отрывок) и 10 стихотворений:

Чи Цзыцзинь. Рассказ «Ягодники» 迟子建《采浆果的人》(2004). Пер. Е. А. Завидовской.

Ши Ифэн. Рассказ «Дуэт» 石一枫《合奏》(2013). Пер. Е. Н. Колпачковой.

Хун Кэ. Рассказ «Тень орла» 红柯《鹰影》(1997). Пер. О. В. Халиной.

Дун Либо. Рассказ «Олененок» 董立勃《失去的小鹿》(2005). Пер. А. А. Никитиной.

Ван Фанчэнь. Рассказ «Почему плачет бык» 王方晨《牛为什么会哭》(2005). Пер. Н. Н. Власовой.

А Чэн. Рассказ «Вороны» 阿成《乌鸦》(2004). Пер. А. А. Родионова.

А Лай. Рассказ «Цветки софоры» 阿来《桂花》(2001). Пер. О. П. Родионовой.

Су Тун. Рассказ «Вечеринка» 苏童《私宴》(2004). Пер. Н. Н. Власовой.

Ай Вэй. Рассказ «Ода к радости» 艾伟《欢乐颂》(2004). Пер. А. А. Перловой.

Вэй Вэй. Рассказ «В шторм пятого октября» 魏微《十月五日之风雨大作》(2012). Пер. О. П. Родионовой.

Чэнь Инсун. Рассказ «Укричать дерево» 陈应松《喊树》(2014). Пер. Н. А. Сомкиной.

Цай Дун. Рассказ «Небесный мост» 蔡东《通天桥》(2014). Пер. Е. И. Митькиной.

Сюй Цзэчэнь. Роман «Иерусалим» (отрывок) 徐则臣《耶路撒冷》(节选)(2014). Пер. И. А. Егорова.

Поэзия Люй Дэаня 吕德安, Шэнь Вэй 沈苇, Пань Вэй 潘维, Лян Пина 梁平.

Фэн Цицай. Десятилетие бедствий: записки о «культурной революции» / пер. с кит. яз. А. Н. Коробовой. М.: ИВЛ, 2015. 303 с.

Тираж 1000 экз. Китайское название 冯骥才《一百个人的十年》(1987). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Шэн Кэи. Сестрички с Севера: роман / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой. СПб.: Гиперион, 2015. 384 с.

Тираж 3000 экз. Китайское название 盛可以《北妹》(2004). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы и при поддержке Института Конфуция в СПбГУ.

Юй Хуа. Братья: роман / пер. с кит. яз. Ю. А. Дрейзис. М.: Текст, 2015. 574 с.

Тираж 3000 экз. Название на кит. яз. 余华《兄弟》(2005–2006). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Сяо Кэфань. Бег: роман / пер. с кит. яз. Д. А. Сицко. М.: Шанс; Восток-Бук, 2015. 270 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 肖克凡《机器》(2006). Издано в рамках проекта «China Classics International» при участии Хунаньского издательства литературы и искусства.

Лу Тяньмин. Судьба: роман / пер. с кит. яз. А. С. Жмак. М.: Шанс; Восток-Бук, 2015. 370 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 陆天明《命运》(2008). Издано в рамках проекта «China Classics International» при участии Хунаньского издательства литературы и искусства.

Цао Вэньсюань. Небесный ковш / пер. с кит. яз. А. С. Жмак. М.: Восток-Бук, Пекин: Шанс, 2015. 555 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《天瓢》(2005).

Цао Вэньсюань. Сими / пер. с кит. яз. Д. А. Сицко. М.: Восток-бук; Пекин: Шанс, 2016. 294 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《细米》(2003).

Цао Вэньсюань. Соломенный дом / пер. с кит. яз. Ю. А. Абушиновой. М.: Восток-бук, 2015. 332 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《草房子》(1997).

А Чэн. Царь шахмат. Царь-дерево. Царь детей: три повести. М.: ИВЛ, 2016. 159 с.

Тираж 1000 экз. Имя автора на кит. яз. 阿城. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. В сборник вошли 3 повести:

«Царь шахмат» 《棋王》 (1984). Пер. В. С. Аджимамудовой*.

«Царь-дерево» 《树王》 (1985). Пер. Г. А. Ткаченко*.

«Царь детей» 《孩子王》 (1985). Пер. М. В. Семенюк.

Ба Цзинь. Семья: роман. Эссе. М.: ИВЛ, 2016. 381 с.

Тираж 1000 экз. Имя автора на кит. яз. 巴金. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. Кроме романа «Семья» 《家》 (1931, пер. В. В. Петрова) в сборник вошли 6 эссе:

«Послесловие к сборнику “Поиски”» 《“探索集”后记》 (1980). Пер. Д. Н. Воскресенского.

«Анатомиирую самого себя» 《解剖自己》 (1982). Пер. Д. Н. Воскресенского*.

«О снах» 《说梦》 (1980). Пер. Д. Н. Воскресенского.

«Мои дурные сны» 《我的噩梦》 (1984). Пер. Д. Н. Воскресенского*.

«Коровник» 《牛棚》 (1986). Пер. Д. Н. Воскресенского*.

«Я и литература» 《我和文学》 (1980). Пер. Д. Н. Воскресенского.

Би Фэйюй. Китайский массаж: роман / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой. СПб.: Гиперион, 2016. 400 с.

Тираж 3000 экз. Название на кит. яз. 毕飞宇 《推拿》 (2008). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Ван Сюйфэн. Красивое южное дерево / пер. с кит. яз. Т. К. Карповой. М.: Восток-Бук, Шанс, 2016. 525 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 王旭烽 《南方有嘉木》 (1995).

Ван Сюйфэн. Красивое южное дерево / пер. с кит. яз. Т. К. Карповой. М.: Восток-Бук, Шанс, 2016. 447 с.

Тираж 1000 экз. Подарочное издание. Название на кит. яз. 王旭烽 《南方有嘉木》 (1995).

Ван Сюйфэн. Стойкий ночной страж / пер. с кит. яз. Т. К. Карповой. М.: Восток-Бук, Шанс, 2016. 575 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 王旭烽 《不夜之侯》 (1998).

Ван Сюйфэн. Стойкий ночной страж / пер. с кит. яз. Т. К. Карповой. М.: Восток-Бук, Шанс, 2016. 575 с.

Тираж 1000 экз. Подарочное издание. Название на кит. яз. 王旭烽 《不夜之侯》 (1998).

Ван Сюйфэн. Замок, возведенный из травы / пер. с кит. яз. Т. К. Карповой. М.: Восток-Бук, Шанс, 2016. 668 с.

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 王旭烽 《筑草为城》 (1999).

Ван Сюйфэн. Замок, возведенный из травы / пер. с кит. яз. Т. К. Карповой. М.: Восток-Бук, Шанс, 2016. 572 с.

Тираж 1000 экз. Подарочное издание. Название на кит. яз. 王旭烽 《筑草为城》 (1999).

Ван Цзуминь. Новенький леопард / пер. с кит. яз. О. А. Решетняк. М.: Восток-Бук, Шанс, 2016. 48 с.

Тираж 500 экз. Название на кит. яз. 王祖民 《新来的小花豹》 (2012).

Да Вэньси, Тан-Тан. Зайчик Большие Ушки / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой. СПб.: Поляндрия, 2016. 42 с.

Тираж 3000 экз. Название на кит. яз. 达文茜、唐唐 《短耳兔》 (2006).

Китайская литература. Шэньси. Часть 1 / пер. с кит. яз. А. С. Жмак, О. А. Решетняк, Т. К. Карповой. Пекин: Новый мир, 2016. 306 с.

Тираж 2000. Название на кит. яз. 《中国文学. 陕西卷》 (上). В сборник вошли 12 рассказов:

Лу Яо. «Старшая сестра» 路遥 《姐姐》 (1981).

Цзя Пинва. «Маньюээр» 贾平凹 《满月儿》 (1978).

Е Гуанцинь. «Общие корни» 叶广岑 《本是同根生》 (1994).

Хун Кэ. «Меринос» 红柯 《美丽奴羊》 (1997).

Цзин Фу. «Трость» 京夫 《手杖》 (1980).

У Кэцин. «Рапсовое поле» 吴克敬 《油菜地》 (2009).

Цзоу Чжиань. «Оперная постановка по поводу ухода с должности секретаря партийной ячейки» 邹志安 《支书下台唱大戏》 (1986).

- Ян Чжэнгуан. «Баран наведлся в гости» 杨争光 《公羊串门》 (1999)⁷.
- Чэн Хай. «Три ягоды годжи» 程海的《三颗枸杞豆》 (1983).
- Хуан Цзяньго. «Противостояние» 黄建国《较劲》 (2002).
- Янь Даюнь. «История о сияющих серебряниках» 阎道勇《银子放光的故事》 (2002).
- Хэ Цзюньсяо. «Как барана продавали» 和军校《卖羊》 (2010).
- Китайская литература. Шаньси. Часть 2** / пер. с кит. яз. А. С. Жмак, О. А. Решетняк, Т. К. Карповой. Пекин: Новый мир, 2016. 243 с.
- Тираж 2000 экз. Название на кит. яз. 《中国文学. 陕西卷》 (下). В сборник вошли 3 повести:
- Лю Цин. «Хэнь Тоуте» 柳青《狼透铁》 (1959).
- Гао Цзяньцюнь. «Белый дом вдалеке» 高建群《遥远的白房子》 (1987).
- Чжан Хун. «Река Лан и Сяоцин» 张虹《小芹的郎河》 (2009).
- Лао Ма. История города Хулучжэня** / пер. с кит. яз. Т. К. Карповой. М.: Шанс, 2016. 396 с.
- Тираж 1000 экз. Издано по программе «Книжный аромат Шелкового пути». Название на кит. яз. 劳马《非常采访》 (2013). В сборник вошли 6 повестей:
- «История города Хулучжэня. Часть первая» 《抹布》 (2013). Пер. Т. К. Карповой.
- «История города Хулучжэня. Часть вторая» 《伯婆魔佛》 (2013). Пер. Т. К. Карповой.
- «Глупая улыбка» 《傻笑》 (2013). Пер. Т. К. Карповой.
- «Тоска» 《烦》 (2013). Пер. Т. К. Карповой.
- «Гадание на день рождения» 《抓周》 (2013). Пер. Т. К. Карповой.
- «Необычное интервью» 《非常采访》 (2013). Пер. Т. К. Карповой.
- Лю Чжэньюнь. Мобильник:** роман / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой. СПб.: Гиперион, 2016. 288 с.
- Тираж 1500 экз. Имеется электронная версия. Китайское название 刘震云《手机》 (2003). Издание осуществлено при поддержке издательства «Литература и искусство Янцзы» и Штаб-квартиры Институтов Конфуция.
- Лю Чжэньюнь. Меня зовут Лю Юэцинь:** роман / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой. СПб.: Гиперион, 2016. 400 с.
- Тираж 1500 экз. Имеется электронная версия. Китайское название 刘震云《我叫刘跃进》 (2007). Издание осуществлено при поддержке Китайского народного университета.
- Светильник. 2016:** пер. с кит. яз. / под ред. Ши Чжаньцзюня; пер. И. А. Егорова и др. Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 2016. 136 с.
- Тираж 3000 экз. В альманах, подготовленный редакцией журнала «Народная литература» (КНР) при участии И. А. Егорова, вошли 6 рассказов, 1 произведение нон-фикшн и 13 стихотворений:
- Цао Вэньсюань. Рассказ «Воронки» 曹文轩《乌鸦》 (1999). Пер. А. А. Родионова.
- Шэн Кэи. Рассказ «Мастер благовоний» 盛可以《香烛先生》 (2014). Пер. Н. Н. Власовой.
- Яо Эмэй. Рассказ «Хитрый отец» 姚鄂梅《狡猾的父亲》 (2012). Пер. А. Н. Коробовой.
- У Вэньцзюнь. Рассказ «Муравьи» 吴文君《蚂蚁》 (2013). Пер. А. Р. Алмаметова.
- Цзинь Жэньшунь. Рассказ «Вспоминаю свою подругу Цзиньчжи» 金仁顺《纪念我的朋友金枝》 (2015). Пер. И. А. Егорова.
- Вэй Лин. Нон-фикшн «Убийство на Большом Хингане» 魏玲《大兴安岭杀人事件》 (2015). Пер. А. А. Перловой.
- Поэзия Цзиди Мацзя 吉狄马加, Лэй Пинъяна 雷平阳, Шан Чжэня 商震 в переводе А. Н. Крисского.
- Сяо Мао. Я люблю тебя** / пер. с кит. яз. О. А. Решетняк. М.: Шанс, 2016. 26 с.
- Тираж 500 экз. Название на кит. яз. 萧袤《我爱你》 (2006).
- Ли Хаомин. Цзэн Гофань:** роман / пер. с кит. яз. Ли Ялань. М.: Шанс, 2016. 456 с.
- Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 唐浩明《曾国藩》 (1990).
- Фу Вэньчжэн. Я не люблю Бао Ди** / пер. с кит. яз. О. А. Решетняк. М.: Шанс, 2016. 48 с.
- Тираж 500 экз. Название на кит. яз. 符文征《我讨厌宝弟》 (2014).
- Цай Гао. Платье из перьев** / пер. с кит. яз. О. А. Решетняк. М.: Шанс, 2016. 40 с.
- Тираж 500 экз. Название на кит. яз. 蔡皋《百鸟羽衣》 (2013).
- Цао Вэньсюань. Бронза и Подсолнух** / пер. с кит. А. С. Жмак. М.: Шанс, 2016. 295 с.
- Тираж 300 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《青铜葵花》 (2005)*.
- Цао Вэньсюань. Великая книга короля. Ч. 1: Маленький пастух** / пер. с кит. яз. С. В. Бритовой. М.: Шанс, 2016. 201 с.
- Тираж 300 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《黄琉璃》 (《大王书》第一部, 2007)*.

⁷ Также доступен в переводе А. А. Родионова под названием «Вторжение барана» в сборнике «Времена и нравы» (СПб.: Гиперион, 2017).

Цао Вэньсюань. Великая книга короля. Ч. 2: Алый фонарь / пер. с кит. яз. С. В. Бритовой. М.: Шанс, 2016. 296 с.

Тираж 300 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《红纱灯》（《大王书》第二部）（2008）.

Цао Вэньсюань. Дом с красной черепицей. Ч. 1: Ненакрашенные глаза. М.: Шанс, 2016. 354 с.

Тираж 1000 экз. Переводчик не указан. Название на кит. яз. 曹文轩《红瓦》（1998）.

Цао Вэньсюань. Небесный ковш / пер. с кит. яз. А. С. Жмак. М.: Шанс, 2016. 319 с.

Тираж 300 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《天瓢》（2005）.

Цао Вэньсюань. Сими / пер. с кит. яз. Д. А. Сицко. М.: Шанс, 2016. 304 с.

Тираж 300 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《细米》（2003）*.

Цао Вэньсюань. Соломенный дом / пер. с кит. яз. Ю. А. Абушиновой. М.: Шанс, 2016. 319 с.

Тираж 300 экз. Название на кит. яз. 曹文轩《草房子》（1997）*.

Чжан Вэй. Старый корабль: роман / пер. с кит. яз. И. А. Егорова. СПб.: Гиперион, 2016. 480 с.

Тираж 3000 экз. Название на кит. яз. 张炜《古船》（1986）. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы и при поддержке Аньхойского издательства литературы и искусства.

Шляпа Ирины: современный китайский рассказ / пер. с кит. яз.; предисл. Ю. М. Иляхина. М.: Наука; Восточная литература, 2016. 230 с.

Тираж 1000 экз. В сборник включены 7 рассказов, чьи переводы были признаны победителями Международного конкурса переводов (Пекин, 2013 г.).

Чи Цзыцзянь. «Любимый картофель» 迟子建《亲亲土豆》（1995）. Пер. Чэн Сюсю и А. Попова.

Чжан Вэй. «Пруд» 张炜《一潭清水》（1984）. Пер. М. Гусевой.

Лю Чжэньюнь. «Деревня Тапу» 刘震云《塔铺》（1987）. Пер. К. Завертайло.

Те Нин. «Шляпа Ирины» 铁凝《伊琳娜的礼貌》（2009）. Пер. Тао Лицзяо и А. Буяновой.

Ван Сяньфу. «Наверху» 王祥夫《上边》（2002）. Пер. С. Бухаровского.

Лю Цинбан. «Письмо» 刘庆邦《信》（2000）. Пер. Е. Кремнева.

Би Фэйлюй. «Тень любви» 毕飞宇《相爱的日子》（2007）. Пер. Н. Амурова и Суй Ян.

Шэнь Шици. **Мечта волчицы:** роман / пер. с кит. яз. О. А. Решетняк. М.: Шанс, 2016. 191 с.

Тираж 300 экз. Роман издан в рамках «B & R Book Program». Название на кит. яз. 沈石溪《狼王梦》（1990）.

Юй Хуа. **Как Сюй Саньгуань кровь продавал:** роман / пер. с кит. яз. Р. Г. Шапиро. М.: Текст, 2016. 224 с.

Тираж 5000 экз. Название на кит. яз. 余华《许三观卖血记》（1996）.

2017

Времена и нравы: проза писателей провинции Гуандун / отв. ред. и сост. А. А. Родионов. СПб.: Гиперион, 2017. 560 с.

Тираж 1000 экз. Имеется электронная версия. Входит в серию «Новый век китайской литературы». Выпущено при участии Института Конфуция в СПбГУ, Союза писателей провинции Гуандун и издательства «Хуачэн». В сборник вошли 5 повестей и 10 рассказов:

Сюн Юйцюнь. Повесть «Без гнезда» 熊育群《无巢》（2007）. Пер. Н. Н. Власовой.

Ван Шиюэ. Повесть «Грехи человеческие» 王十月《人罪》（2014）. Пер. Е. И. Митькиной.

Ван Вэйлянь. Повесть «Второй я» 王威廉《第二人》（2012）. Пер. Т. И. Корнильевой.

Сяо Цзяньго. Повесть «Времена и нравы» 肖建国《世道》（2016）. Пер. Н. А. Сомкиной.

Сунь Лишэн. Повесть «Душа героя обрела покой» 孙丽生《英雄有知》（2012）. Пер. А. А. Никиотиной.

Дэн Игуан. Рассказ «Шэньчжэнь расположен на 22°27'~22°52' северной широты» 邓一光《深圳在北纬 22°27'~22°52'》（2011）. Пер. Е. Ю. Заниной.

Вэй Вэй. Рассказ «Преображение» 魏微《化妆》（2003）. Пер. О. П. Родионовой.

Шэнь Цюнь. Рассказ «Всё дело в бороде» 盛琼《胡子问题》（2010）. Е. Н. Колпачковой.

Шэнь Кэи. Рассказ «Белые луга» 盛可以《白草地》（2010）. Пер. Н. Н. Власовой.

Нань Сян. Рассказ «Мой японский ученик» 南翔《我的一个日本徒儿》（2015）. Пер. Е. И. Митькиной.

Бао Ши. Рассказ «Женщина из квартала Сигуань» 鲍十《西关旧事》（2009）. Пер. Ю. С. Мыльниковой.

Чэнь Цзимин. Рассказ «Бабочка» 陈继明《蝴蝶》（2008）. Пер. Ю. Ю. Булавкиной.

У Цзюнь. Рассказ «Прспект Чэнь Цзюньшэна» 吴君《陈俊生大道》（2008）. Пер. Е. А. Завидовской.

Цай Дун. Рассказ «Перерождение» 蔡东《往生》（2012）. Пер. Т. С. Мироновой.

Ян Чжэнгуан. Рассказ «Вторжение барана» 杨争光 《山羊串门》(1999). Пер. А. А. Родионова.
Китайская литературная сказка XX века / пер. с кит. яз. Л. А. Никольской. М.: КДУ, 2017. 292 с.
Тираж 1000 экз. В сборник вошло 21 произведение авторов XX в., из них к новейшей литературе относятся 3 детских рассказа:

Хэ И. «Муха-лжепчела» 何宜 《象蜜蜂那样的苍蝇》(1977).

Фан Ицзюнь. «Прелестная кошечка Мяомяо» 方轶群 《小猫妙妙》(1977).

Е Цзюньцзянь. Рассказ «Мельник, монах, император» 叶君健 《磨工、修道院长和皇帝》(1978).

Лю Цысинь. Задача трех тел: роман / пер. с англ. яз. О. Глушковой. М.: Изд-во «Э», 2017. 464 с.

Тираж 5000 экз., дополнительный тираж 2000 экз. Имеется электронная версия. Название на кит. яз. 刘慈欣 《三体》(2006).

Лю Чжэньюнь. Одно слово стоит тысячи: роман / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой. СПб.: Гиперион, 2017. 560 с.

Тираж 1500 экз. Имеется электронная версия. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы при поддержке «Программы Китаеведения имени Конфуция» Штаб-квартиры Института Конфуция и при содействии издательства «Литература и искусство Янцзы». Китайское название 刘震云 《一句顶一万句》(2009).

Между черным и белым: эссе и поэзия провинции Гуандун / отв. ред. и сост. А. А. Родионов. СПб.: Гиперион, 2017. 416 с.

Тираж 1000 экз. Имеется электронная версия. Входит в серию «Новый век китайской литературы». Выпущена при участии Института Конфуция в СПбГУ, Союза писателей провинции Гуандун и издательства «Хуачэн». В сборник вошли 16 эссе и 105 стихотворений:

Чжань Гуфэн. «Родители с кровной земли» 詹谷丰 《血地上的父母》(2013). Пер. Н. А. Сомкиной.

Ай Юнь. «Чья-то личная печаль» 艾云 《谁的个人悲伤》(2015). Пер. Н. Н. Власовой.

Сай Жэнь. «Убегающая» 塞壬 《奔跑者》(2015). Пер. Н. Н. Власовой.

Ли Ланьни. «В пустоши никого — история болезни одного пациента с депрессией» 李兰妮 《旷野无人——一个抑郁症患者的精神档案》(2008). Пер. Т. С. Мироновой.

Сяо Минь. «Погружение в сон» 筱敏 《梦的入口》(2013). Пер. А. Ю. Сидоренко.

Чжан Мэй. Цикл «Прошлое и настоящее России» 张梅 《俄罗斯之前世今生》:

«Екатеринбург» 《叶卡捷琳堡》(2004). Пер. Е. И. Митькиной.

«Владимир» 《弗拉基米尔》(2004). Пер. Е. И. Митькиной.

«Пушкин» 《普希金》(2004). Пер. Е. И. Митькиной.

Чэнь Цивэнь. «Обязательный путь» 陈启文 《一条必然的路》(2014). Пер. Ю. Ю. Булавкиной.

Хуан Гоцинь. «Два эссе о Чаочжоу» 黄国钦 《潮州记两篇》:

«Проникаясь детством» 《走近童年》(1997). Пер. А. А. Родионова.

«Укрытый дождем Чаочжоу» 《烟雨潮州》(1990). Пер. А. А. Родионова.

Ли Цинмин. «Почтенные барабанщики-плотогоны» 李清明 《排鼓佬》(2016). Пер. Е. А. Завидовской.

Гэн Ли. «Как обретут покой наши души?» 耿立 《怎样安放我们的灵魂?》(2016). Пер. Е. Н. Колпачковой.

Цинь Цзиньпин. «Ну-ка, дочка, повернись!» 秦锦屏 《女子女子, 你转过来》(2009). Пер. О. П. Родионовой.

Не Сяюй. «Моя тетушка» 聂小雨 《小姨妈》(2010). Пер. Ю. С. Мыльниковой.

Шэн Хуэй. «К северу от реки Уси» 盛慧 《屋溪河北》(2004). Пер. Е. Ю. Заниной.

Дин Янь. Эссе «Съемная квартира у реки Дунцзянь» 丁燕 《看得见东江的出租屋》(2013). Пер. А. А. Перловой.

Линь Юанье. «Между черным и белым» 林渊液 《黑白间》(2010). Пер. Т. И. Корнильевой.

Мо Янь. Перемены: повесть / пер. с кит. Н. Н. Власовой. М.: Эксмо, 2017. 93 с.

Тираж 3000 экз. Имеется электронная версия. Название на кит. яз. 莫言 《变》(2009)*.

Папапа. Современная китайская повесть / пер. с кит. яз.; сост. и предисл. Н. К. Хузиятовой. СПб.: Гиперион, 2017. 384 с.

Тираж 3000 экз. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. В сборник вошли 5 повестей:

Хань Шаогун. «Папапа» 韩少功 《爸爸爸》(1985). Пер. Н. К. Хузиятовой, Е. Т. Хузиятовой.

Мо Янь. «Прозрачная красная редька» 莫言 《透明的红萝卜》(1985). Пер. К. И. Колычкиной.

Янь Лянькэ. «Дни, месяцы, годы» 阎连科 《年月日》(1997). Пер. Ю. С. Курако.

Дэн Игуан. «Мой отец — военный» 邓一光 《父亲是个兵》(1995). Пер. Е. Ю. Фокиной*.

Лю Хэн. «Счастливая жизнь болтливого Чжан Даминя» 刘恒《贫嘴张大民的幸福生活》(1997). Пер. Е. И. Митькиной*.

Проза из Китая: рассказы современных китайских писателей / сост. С. В. Василенко, Л. О. Осепян. М.: Союз российских писателей, 2017. 168 с.

Тираж 500 экз. Сборник издан в рамках сотрудничества Союза российских писателей, Чанчуньского университета и китайского журнала «Цзоцзя». В сборник вошли 8 рассказов:

Цзинь Жэньшунь. «Танец в монашеском одеянии» 金仁顺《僧舞》(2013). Пер. В. С. Глинкина.

Янь Лянькэ. «Забытая рука» 阎连科《把一条胳膊忘记了》(2013). Пер. В. С. Глинкина, А. А. Калинюка.

Лю Цинбан. «Одиннадцатая сиделка» 刘庆邦《习惯 — 保姆在北京之十一》(2013). Пер. Н. Н. Колбановой (Тюрюхановой).

Те Нин. «Сумеречный барабан» 铁凝《暮鼓》(2013). Пер. Н. Н. Колбановой (Тюрюхановой).

Е Ми. «Родные» 叶弥《亲人》(2013). Пер. Е. П. Мухлыгиной.

Линь Набэй. «Впереди отделение полиции» 林那北《前面是五凤派出所》(2013). Пер. Н. Н. Колбановой (Тюрюхановой).

Су Тун. Рассказ «Ее имя» 苏童《她的名字》(2013). Пер. Н. Н. Колбановой (Тюрюхановой).

Фань Сяоцин. «Не моя остановка» 范小青《下一战不是目的地》(2013). Пер. Н. Н. Колбановой (Тюрюхановой).

Светильник. 2017: пер. с кит. яз. / Под ред. Ши Чжаньцзюня; пер. И. А. Егорова и др. Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 2017. 182 с.

Тираж 3000 экз. В ежегодный альманах, подготовленный редакцией журнала «Народная литература» (КНР) при участии И. А. Егорова, вошли 2 повести, 7 рассказов и 8 стихотворений:

Ван Аньи. Рассказ «Там, где низко облака» 王安忆《云低处》(2002). Пер. Р. Г. Шапиро.

Би Фэйюй. Рассказ «Проливной дождь» 毕飞宇《大雨如注》(2013). Пер. О. П. Родионовой.

Ли Хао. Повесть «Мчись, обгоняя время» 李浩《哥哥的赛跑》(2008). Пер. А. Р. Алмаметова.

Цяо Е. Рассказ «Поход в Кайфэн» 乔叶《走到开封去》(2016). Пер. Ю. М. Иляхина.

Жэнь Сяовэнь. Рассказ «Я — рыба» 任晓雯《我是鱼》(2003). Пер. И. Ю. Зоновой.

Лу Нэй. Повесть «Беги, братишка, беги» 路内《阿弟，你慢慢跑》(2010). Пер. Н. Н. Власовой.

Цай Дун. Рассказ «Бонхёффер спрыгнул с пятого этажа» 蔡东《朋霍费尔从五楼纵身一跃》(2016). Пер. А. А. Родионова.

Су Цыцы. Рассказ «Зебра, которой не существовало» 苏瓷瓷《不存在的斑马》(2006). Пер. М. В. Семенюк.

Ци Цзиньнянь. Рассказ «Двадцать девятый автобус» 七堇年《二十九路公交车》(2017). Пер. А. А. Перловой.

Сяо Мао. Ангел / пер. О. А. Решетняк. М.: Шанс, 2017. 32 с.

Тираж 500 экз. Название на кит. яз. 萧袤《天使》(2013).

Фан Фан. Пейзаж: повесть / пер. с кит. и предисл. М. В. Семенюк. М.: ИВЛ, 2017. 94 с.

Тираж 1000 экз. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. Китайское название 方方《风景》(1987).

Хуан Бэйцзя. Я буду умницей / пер. с кит. яз. и предисл. Н. Ю. Демидо. М.: ИВЛ, 2017. 271 с.

Тираж 1000 экз. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. Название на кит. яз. 黄蓓佳《我要做好孩子》(1996).

Чжан Чжэмин. Снежный олень / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой. СПб.: Поляндрия, 2017. 32 с.

Тираж 3000 экз. Название на кит. яз. 张哲明《雪鹿》(2015).

Цзя Пинва. Циньские напевы: роман / пер. с кит., предисл. и примеч. А. Н. Коробовой. М.: ИВЛ, 2017. 406 с.

Тираж 1000 экз. Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы. Название на кит. яз. 贾平凹《秦腔》(2005).

2018

Блуждающий на ветру: современная китайская проза провинции Аньхой. М.: Наука; Восточная литература, 2018. 159 с.

Тираж 1000 экз. Опубликовано в сотрудничестве с издательством «Новый мир» (КНР). В сборник вошли 2 повести и 5 рассказов:

Пань Цзюнь. Рассказ «Бумажные крылья» 潘军《纸翼》(2002). Пер. Н. Ю. Демидо.
Сюй Хуэй. Повесть «Однажды летом по службе» 许辉《夏天的公事》(1992). Пер. М. В. Семенюк.
Сюй Чуньцяо. Рассказ «Блуждающий на ветру» 许春樵《在风中漫游》(2013). Пер. Е. А. Завидовской.

Хэ Шихуа. Повесть «Деревянный пистолет» 何世华《木头手枪》(2005). Пер. И. А. Егорова*.

Чжао Янь. Рассказ «Старик» 赵焰《叟》(1999). Пер. М. М. Ишкова.

У Мэйчжэнь. Рассказ «Подарю тебе ластик» 伍美珍《送你一块橡皮擦》(2005). Пер. М. М. Ишкова.

Чжу Синьби. Рассказ «Скала Баюй» 祝兴义《抱玉岩》(1978). Пер. М. К. Поспеловой.

Гу Хуа. В долине лотосов: роман / пер. с кит. яз. В. И. Семанова; предисл. С. В. Никольской. М.: Шанс, 2018. 319 с.*

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 古华《芙蓉镇》(1981). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Дун Си. Переломленная судьба: роман / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой. СПб.: Гиперион, 2018. 384 с.

Тираж 1000 экз. Имеется электронная версия. Входит в серию «Новый век китайской литературы» (IV). Издание осуществлено при поддержке Гуансийского университета национальностей. Название на кит. яз. 东西《篡改的命》(2015).

Жизнь без слов: проза писателей из Гуанси: пер. с кит. яз. / отв. ред. и сост. А. А. Родионов. СПб.: Гиперион, 2018. 576 с.

Тираж 1000 экз. Имеется электронная версия. Входит в серию «Новый век китайской литературы» (VI). Издание осуществлено при поддержке Гуансийского университета национальностей. В сборник вошли 7 повестей и 5 рассказов:

Дун Си. Повесть «Жизнь без слов» 东西《没有语言的生活》(1996). Пер. О. П. Родионовой.

Тянь Эр. Повесть «Новый год в одиночестве» 田耳《一个人张灯结彩》(2006). Пер. Т. И. Корнильевой.

Фань Ипин. Повесть «Необычный допрос» 凡一平《非常审问》(2014). Пер. Е. И. Митькиной.

Ин Чуань. Повесть «Нельзя оборачиваться» 映川《不能掉头》(2004). Пер. Н. Н. Власовой.

Цзинь Лу. Повесть «Постель на двоих» 锦璐《双人床》(2004). Пер. Н. А. Сомкиной.

Гуан Пань. Повесть «Исчезновение Дада» 光盘《达达失踪》(2012). Пер. А. А. Родионова.

Ян Шифан. Повесть «Взирая на реку» 杨仕芳《望川》(2016). Пер. Е. А. Завидовской.

Чжу Шаньто. Рассказ «Последний бой кавалериста» 朱山坡《骑手的最后一战》(2012). Пер. Д. И. Маяцкого.

Тао Лицюнь. Рассказ «Материн остров» 陶丽群《母亲的岛》(2015). Пер. А. А. Перловой.

Ли Юэжэ. Рассказ «Черный буйволенок» 李约热《青牛》(2006). Пер. И. А. Егорова.

Чэнь Чжи. Рассказ «Спуститься с гор к светофорам» 陈纸《下山去看红绿灯》(2012). Пер. Ю. Ю. Булавкиной.

Хуан Пэйхуа. Рассказ «Записки о реке Тоняньхэ» 黄佩华《驮娘河记》(2015). Пер. Е. Н. Колпачковой.

Лу Яо. Судьба: повесть / пер. кит. яз. В. И. Семанова. М.: Шанс, 2018. 181 с.*

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 路遥《人生》(1982). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Лю Цысинь. Вечная жизнь смерти / пер. с англ. яз. О. Глушковой, Д. Накамура. М.: Изд-во «Э», 2018. 685 с.

Тираж 7000 экз. Имеется электронная версия. Название на кит. яз. 刘慈欣《三体III：死神永生》(2010).

Лю Цысинь. Темный лес / пер. с англ. яз. Д. Накамура. М.: Изд-во «Э», 2018. 636 с.

Тираж 4000 экз., дополнительный тираж 2000 экз. Имеется электронная версия. Название на кит. яз. 刘慈欣《三体II：黑暗森林》(2008).

Мо Янь. Красный гаолян: история одного рода: роман / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой. М.: Текст, 2018. 476 с.

Тираж 2000 экз. Название на кит. яз. 莫言《红高粱家族》(1986). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Светильник. 2018 / под ред. Ши Чжанцзюня; пер. И. А. Егорова и др. Пекин: Изд-во литературы на иностранных языках, 2018. 152 с.

Тираж 3000 экз. В альманахах, подготовленный редакцией журнала «Народная литература» (КНР) при участии И. А. Егорова, вошли 6 рассказов, 3 эссе и 17 стихотворений:

Дэн Игуан. Рассказ «Волки ходят парами» 邓一光《狼行成双》(2000). Пер. А. А. Перловой.

Лю Цинбан. Рассказ «Голуби» 刘庆邦《鸽子》(2005). Пер. О. П. Родионовой.

Е Ми. Рассказ «Горячие источники “Лунный свет”» 叶弥《月亮的温泉》(2006). Пер. Е. А. Завидовской.

Ван Цзу. Рассказ «Снегопад» 王族《大雪飘飘》(2009). Пер. Ю. М. Иляхина.

Ли Юньлэй. Рассказ «Цветы груши и луна» 李云雷《梨花与月亮》(2017). Пер. И. Ю. Зоновой.

Чжэ Гуй. Рассказ «Кэ Бая в горах пасет баранов» 哲贵《柯巴芽上山放羊去了》(2016). Пер. А. А. Родионова.

Ли Цзинцзэ. Эссе «Уже не раздуть огня» 李敬泽《风吹不起》(2016). Пер. Р. Г. Шапиро.

Чжоу Сяофэн. Эссе «Песни гигантских китов» 周晓枫《巨鲸歌唱》(2012). Пер. А. Р. Алмаметова.

Лю Лянчэн. Эссе «Деревенский одиночка. Неделки» 刘亮程《一个人的村庄 — 剩下的事情》(1998). Пер. А. Н. Коробовой.

Фань Ипин. *Гора Тяньдэншань:* роман / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной. СПб.: Гиперион, 2018. 256 с.

Тираж 1000 экз. Имеется электронная версия. Входит в серию «Новый век китайской литературы» (III). Издание осуществлено при поддержке Гуансийского университета национальностей. Название на кит. яз. 凡一平《天等山》(2016).

Чжан Цзе. *Тяжелые крылья:* роман / пер. с кит. яз. В. И. Семанова; предисл. С. В. Никольской. М.: Шанс, 2018. 415 с.*

Тираж 1000 экз. Название на кит. яз. 张洁《沉重的翅膀》(1981). Издание осуществлено по межправительственной Программе перевода и издания произведений российской и китайской классической и современной литературы.

Янь Гэлин. *Маленький журавль из мертвой деревни* / пер. с кит. яз. А. А. Перловой. СПб.: Аркадия, 2018. 477 с.

Тираж 5000 экз. Название на кит. яз. 严歌苓《小姨多鹤》(2008).

Часть 2. Журнальные публикации

2009

Цзя Пинва. Повесть «Небесный пес» / пер. с кит. яз. П. В. Богачко // День литературы. 2009–2010. № 155, 156, 159, 162, 166. Название на кит. яз. 贾平凹《天狗》(1986).

2010

Ван Аньи. *Малыш:* рассказ / пер. с кит. яз. Р. Г. Шапиро // Институт Конфуция. 2010. № 2. Название на кит. яз. 王安忆《小东西》(1998).

2011

Чэнь Даньянь. *Французские кварталы Шанхая:* эссе / пер. с кит. яз. А. А. Родионова // Институт Конфуция. 2011. № 1. Название на кит. яз. 陈丹燕《上海法国城》(1998)*.

Су Тун. *Завершение обряда:* рассказ / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Институт Конфуция. 2011. № 2. Название на кит. яз. 苏童《仪式的完成》(1989).

Юй Хуа. *Аппендикс:* рассказ / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Институт Конфуция. 2011. № 4. Название на кит. яз. 余华《阑尾》(1995).

Чэнь Цунь. *Один день:* рассказ / пер. с кит. яз. Е. Ю. Заниной // Институт Конфуция. 2011. № 6. Название на кит. яз. 陈村《一天》(1985)*.

2012

Ван Мэн. *Чалый:* повесть (отрывок) / пер. с кит. яз. С. А. Торопцева // Институт Конфуция. 2012. № 3. Название на кит. яз. 王蒙《杂色》(1981)*.

Лю Чжэньюнь. *Я не Пань Цзиньлянь:* роман (отрывок) / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой // Институт Конфуция. 2012. № 4. Название на кит. яз. 刘震云《我不是潘金莲》(节选, 2012).

Мо Янь. Белая собака на качелях: рассказ / пер. с кит. яз. М. В. Завьяловой // Институт Конфуция. 2012. № 6. Название на кит. яз. 莫言《白狗秋千架》(1985).

Мо Янь. Страна вина: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Институт Конфуция. 2012. № 1. Название на кит. яз. 莫言《酒国》(节选, 1993).

Мо Янь. Страна вина: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Плэйбой. 2012. № 4. Название на кит. яз. 莫言《酒国》(节选, 1993).

2013

Мо Янь. Сказитель: нобелевская лекция / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Иностранная литература. 2013. № 5. Название на кит. яз. 莫言《讲故事的人》(2012).

Хань Шаогун. Сорок третья страница: рассказ / пер. с кит. яз. А. А. Родионова // Институт Конфуция. 2013. № 4. Название на кит. яз. 韩少功《第四十三页》(2008)*.

Чжан Сяньлян. История про старика Сина и его собаку: рассказ / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой // Институт Конфуция. 2013. № 5. Название на кит. яз. 张贤亮《邢老汉和狗的故事》(1981)*.

Ши Теиэн. Моя мечта: эссе / пер. с кит. яз. М. Е. Щербаковой // Институт Конфуция. 2013. № 2. Название на кит. яз. 史铁生《我的梦想》(1989).

2014

Би Фэйюй. Актриса: повесть (отрывок) / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой // Институт Конфуция. 2014. № 3. Название на кит. яз. 毕飞宇《青衣》(节选, 2000)*.

Лю Хэн. Счастливая жизнь болтливого Чжан Даминя: повесть (отрывок) / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной // Институт Конфуция. 2014. № 1. Название на кит. яз. 刘恒《贫嘴张大民的幸福生活》(节选, 1997)*.

Мо Янь. Колесо мучительных перерождений: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Иностранная литература. 2014. № 3. Название на кит. яз. 莫言《生死疲劳》(节选, 2006).

Оуян Цяньсэн. Много добра мало зла: повесть (отрывок) / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Институт Конфуция. 2014. № 6. Название на кит. яз. 欧阳黔森《白多黑少》(节选, 2002)*.

Цзян Фэн. Законопослушный гражданин: повесть / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной // Институт Конфуция. 2014. № 4. Название на кит. яз. 蒋峰《守法公民》(2013)*.

2015

Ван Ган. Инглиш: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. А. А. Родионова // Институт Конфуция. 2015. № 1. 王刚《英格力士》(2004).

Ван Сяобо. Кабан, который был сам по себе: эссе / пер. с кит. яз. А. Дадько // Иностранная литература. 2015. № 2. Название на кит. яз. 王小波《一只特立独行的猪》(год неизвестен).

Ли Бихуа. Переулок Чаочжоу — женщина, которая ела маринованных гусей: рассказ / пер. с кит. яз. А. Дадько // Иностранная литература. 2015. № 2. Название на кит. яз. 李碧华《潮州巷—吃卤水鹅的女人》(год неизвестен).

Лю Цысинь. Забота о Боге: рассказ / пер. с англ. яз. И. Суханова // Мир фантастики. 2015. № 3. Название на кит. яз. 刘慈欣《赡养上帝》(2005).

Май Цзя. Заговор: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной // Институт Конфуция. 2015. № 6. Название на кит. яз. 麦加《暗算》(节选, 2003)*.

Су Тун. Скажи, что я улетел на белом журавле: рассказ / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Иностранная литература. 2015. № 12. Название на кит. яз. 苏童《告诉他们, 我乘白鹤去了》(1997).

Те Нин. Цветы хлопка: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой // Институт Конфуция. 2015. № 2. Название на кит. яз. 铁凝《笨花》(节选, 2006)*.

Ши Теиэн. Я и Дитань: эссе (отрывок) / пер. с кит. яз. М. Е. Щербаковой // Институт Конфуция. 2015. № 5. Название на кит. яз. 史铁生《我与地坛》(节选, 1991).

2016

Лю Чжэньюнь. Мобильник: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. О. П. Родионовой // Институт Конфуция. 2016. № 1. Название на кит. яз. 刘震云《手机》(节选, 2003)*.

Фэн Цициай. Десятилетие бедствий: записки о «культурной революции»: документальная проза (отрывок) / пер. с кит. яз. А. Н. Коробовой // Институт Конфуция. 2016. № 2. Название на кит. яз. 冯骥才《一百个人的十年》(节选, 1987)*.

Юй Хуа. Как Сюй Саньгуань кровь продавал: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. Р.Г. Шапиро // Институт Конфуция. 2016. № 3. 余华《许三观卖血记》(节选, 1996)*.

2017

Ван Цзэнци. Чэнь Ладошка: рассказ / пер. с кит. яз. А. А. Перловой // Новая юность. 2017. № 3. Название на кит. яз. 汪曾祺《陈小手》(1983).

Цю Хуадун. Халат с драконами: рассказ / пер. с кит. яз. А. А. Перловой // Иностранная литература. 2017. № 4. Название на кит. яз. 邱华栋《龙袍》(2016).

Цяо Е. Дивная ночь: рассказ / пер. с кит. яз. А. А. Перловой // Новая юность. 2017. № 3. Название на кит. яз. 乔叶《良宵》(2008).

Янь Гэлин. Тетушка Тацзурю (главы из романа) / пер. с кит. яз. А. А. Перловой // Нёман. 2017. № 1. Название на кит. яз. 严歌苓《小姨多鹤》(节选, 2008).

2018

Ван Аньи. Песнь о бесконечной тоске: роман / пер. с кит. яз. М. В. Семенюк // Институт Конфуция. 2018. № 6. Название на кит. яз. 王安忆《长恨歌》(节选, 1996)*.

Мо Янь. Красный гаолян: история одного рода: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой // Институт Конфуция. 2018. № 5. Название на кит. яз. 莫言《红高粱家族》(节选, 1986)*.

Тэн Сяолань. Девушка, танцующая под звездным небом: рассказ / пер. с кит. яз. М. В. Ефремовой // Наш современник. 2018. № 8. Название на кит. яз. 滕肖澜《星空下跳舞的女人》(2010).

Фань Ипин. Гора Тяньдэншань: роман (отрывок) / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной // Институт Конфуция. 2018. № 4. Название на кит. яз. 凡一平《天等山》(节选, 2016)*.

Фу Юэхуэй. Зоопарк: рассказ / пер. А. В. Токаревой // Наш современник. 2018. № 8. Название на кит. яз. 甫跃辉《动物园》(2010).

Хань Шаогун. Папапа: повесть (отрывок) / пер. Н. К. Хузиятовой, Е. Т. Хузиятовой // Институт Конфуция. 2018. № 2. Название на кит. яз. 韩少功《爸爸》(节选, 1985)*.

Ху Цянь. Слон сидит спокойно: рассказ / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной // Искусство кино. 2018. № 5–6. Название на кит. яз. 胡迁《大象席地而坐》(2017).

Ху Цянь. Надолго закрытые глаза: рассказ / пер. с кит. яз. Е. И. Митькиной // Искусство кино. 2018. № 5–6. Название на кит. яз. 胡迁《漫长地闭眼》(2017).

Ху Цянь. Свидание: рассказ / пер. с кит. яз. Н. Н. Власовой // Искусство кино. 2018. № 5–6. Название на кит. яз. 胡迁《约会》(2017).

Шэн Кэи. Райская обитель: повесть / пер. с кит. яз. И. А. Егорова // Иностранная литература. 2018. № 4. Название на кит. яз. 盛可以《福地》(2016).